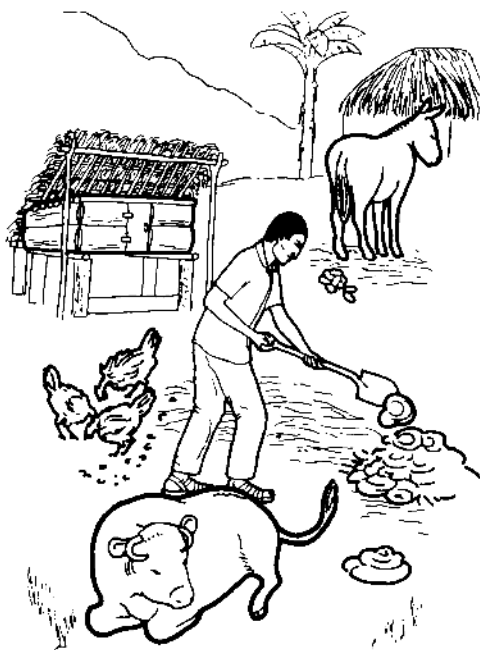


**LE₂LA₂ JMOG'₅₄ TA₁ TI₁JUÁ₃,
TI₁'MIG₁ JÁ'₂, QUIAN'₅₄
JME₁QUI₅ 'ÁU₁ NĒ₃**

**LOS USOS DE LA CENIZA DEL
FOGON,
EL ESTIERCOL DE LOS ANIMALES,
EL ESTIERCOL DE LAS AVES
Y LA MATERIA VEGETAL PODRIDA**



FOLLETO NUMERO 4

LE₂LA₂ JMOG'₅₄ TA₁ TI₁JUÁ₃,
TI₁'MIG₁ JÁ'₂, QUIAN'₅₄
JME₁QUI₅ 'ÁU₁ NĒ₃

**LOS USOS DE LA CENIZA DEL FOGON,
EL ESTIERCOL DE LOS ANIMALES,
EL ESTIERCOL DE LAS AVES
Y LA MATERIA VEGETAL PODRIDA**

**Manual de Conservación
en chinanteco de Tepetotutla
y en español**

Folleto Número 4

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

INTRODUCCION

Este folleto bilingüe es uno de la serie de manuales agrícolas que fue preparada originalmente para la región tzeltal del estado de Chiapas; trata del mejoramiento de la tierra y del cultivo para lograr cosechas más provechosas en las regiones montañosas de la República. Se espera que estas mismas enseñanzas se puedan aplicar, con algunas adaptaciones, en las regiones donde el problema de la agricultura es también el de los terrenos montañosos.

Esta serie de folletos forma parte del programa de alfabetización-castellanización del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.; y es también un paso más en el desarrollo de la comunidad indígena.

El propósito de este Folleto No. 4 es proporcionar los conocimientos elementales de la conservación del suelo, aprovechando los desperdicios del campo, como la ceniza del fogón, el estiércol de animales, el estiércol de aves y la materia vegetal podrida.

Aun cuando las explicaciones de los folletos no son muy extensas, se tiene la seguridad de que junto con los dibujos, conseguirán su propósito; pues en él, los lectores encontrarán métodos sencillos que fácilmente se pueden poner en práctica.

El proyecto y los textos en español son usados con la autorización del Sr. David Jarvis.

Dibujos por Juanita Machin M.

Traducido por Félix Osorio M. y Leoncio Hernández O.
primera edición

Los usos de la ceniza del fogón, el estiércol de los animales,
el estiércol de las aves y la materia vegetal podrida.

en chinanteco de Tepetotutla y en español
75-027 México, D.F. 3C
1976

Si₂ Folleto la₂ ma₂lë₅ ia₁jaun₂ jme₃tag₂₃ 'a₂ lia'₂ 'nió'₅ lé₂
lei₂ 'uë₃, ia₁jaun₂ dse₃ gué₄ ráu₃. Tsá₃ jua'₅₄ a₂juí'₅ juá'₂
si₂ a₂'nió'₅ lé₂ ia₁jaun₂ le₃dse₃ gué₄ 'uë₃.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

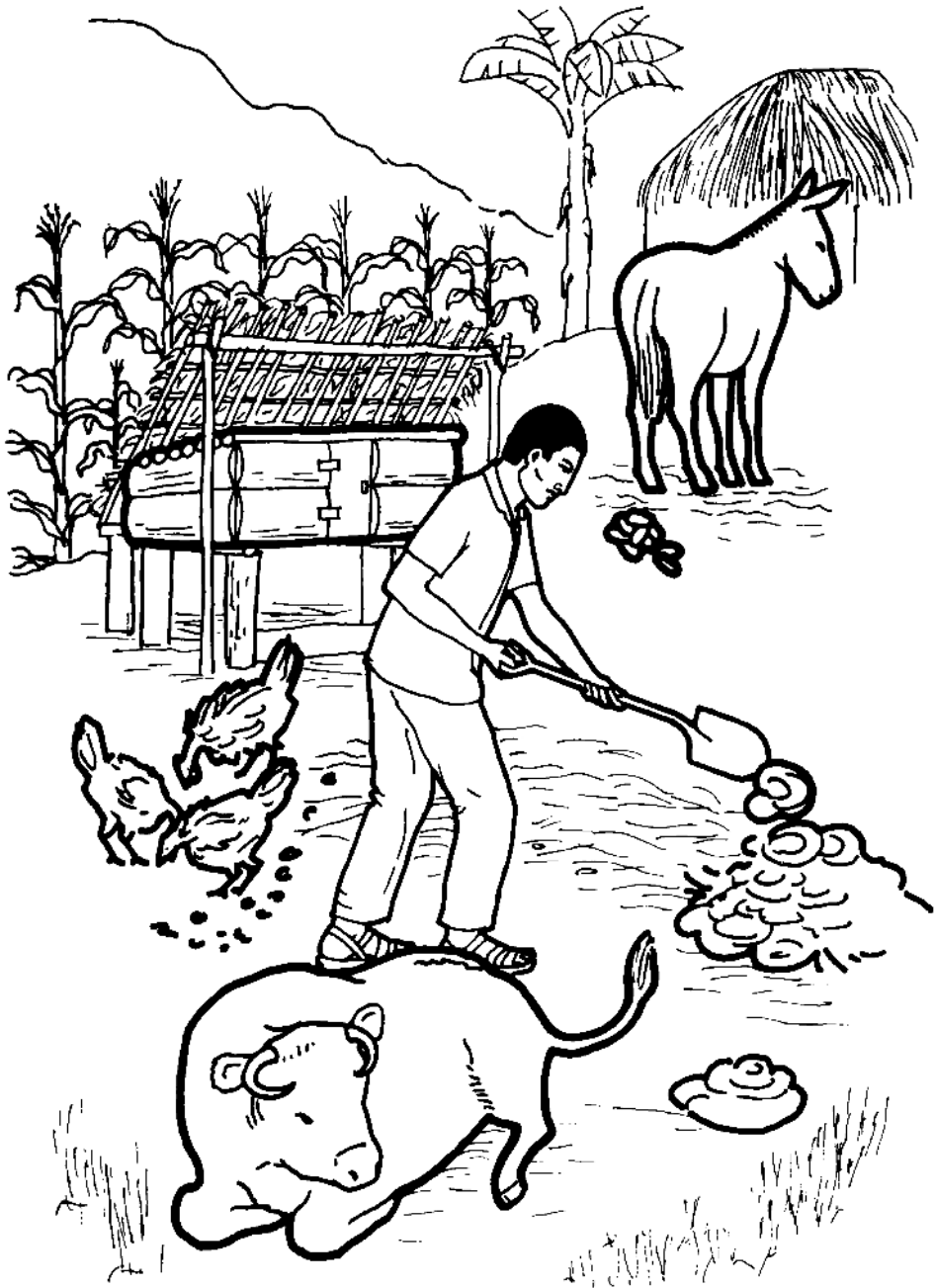
Este folleto se ha escrito para enseñar la forma de mejorar los terrenos y aumentar su productividad. En él se explica de una manera sencilla, las cosas que se pueden hacer para mejorar los terrenos.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Con^{'2} gué⁴ táng³ co²ráun², dsa² i²chen² Lorenzo
i²ma²ca²rē³cuin⁵ jniog⁴ ne⁴ si² Folletos ma²ŋag⁵. I²'éi² bá⁴
'nió^{'5} quián² jniog⁴ jáng^{'3} jág¹ dsau⁵ 'a² lia^{'2} dsi²ten⁵⁴
jmó¹ jniog⁴.

Una vez más Lorenzo, el hombre que hemos conocido por otros folletos, nos servirá como ejemplo para explicar lo que se debe hacer.



Lorenzo quiain¹₅₄ chi¹₂ quiáin₅ ma₂ca₂jmo₃ lia¹₂ con¹₂ lé⁵₅
ma₂ca₂jme₁tin₅ jnia¹₅₄, a₂ně₃ gué⁴₄ jme₁tin₅ jnia¹₅₄ 'nia¹₂
ján₃. Jaun₂ bá₄ lě₃ ma₂chain₂ dse₃, ma₂cha₂ a₂gué¹₅ con¹₂
gué⁴₄ le₂jñiá₅.

Lorenzo y su familia han utilizado los métodos que vamos a explicar en seguida; y por los cuales, ahora ellos tienen mejor alimentación.



Lorenzo 'éi₂ né₃ ca₂jmo₃ ta₁ ca₂quia'₂ 'uë₃ ca₂tó'₂ jáun₄,
qui₂ca₂tó'₂ 'o'₅₄ jui₁lia'₂ 'míg₄ já'₂ ti₁juá₃, ca₂le₃jé₃ gué₄
jui₁lia'₂ jme₁qui₅ 'áu₁ né₃.

El hizo terrazas y después abonó su tierra con el estiércol de los animales, con ceniza y con la materia vegetal podrida.



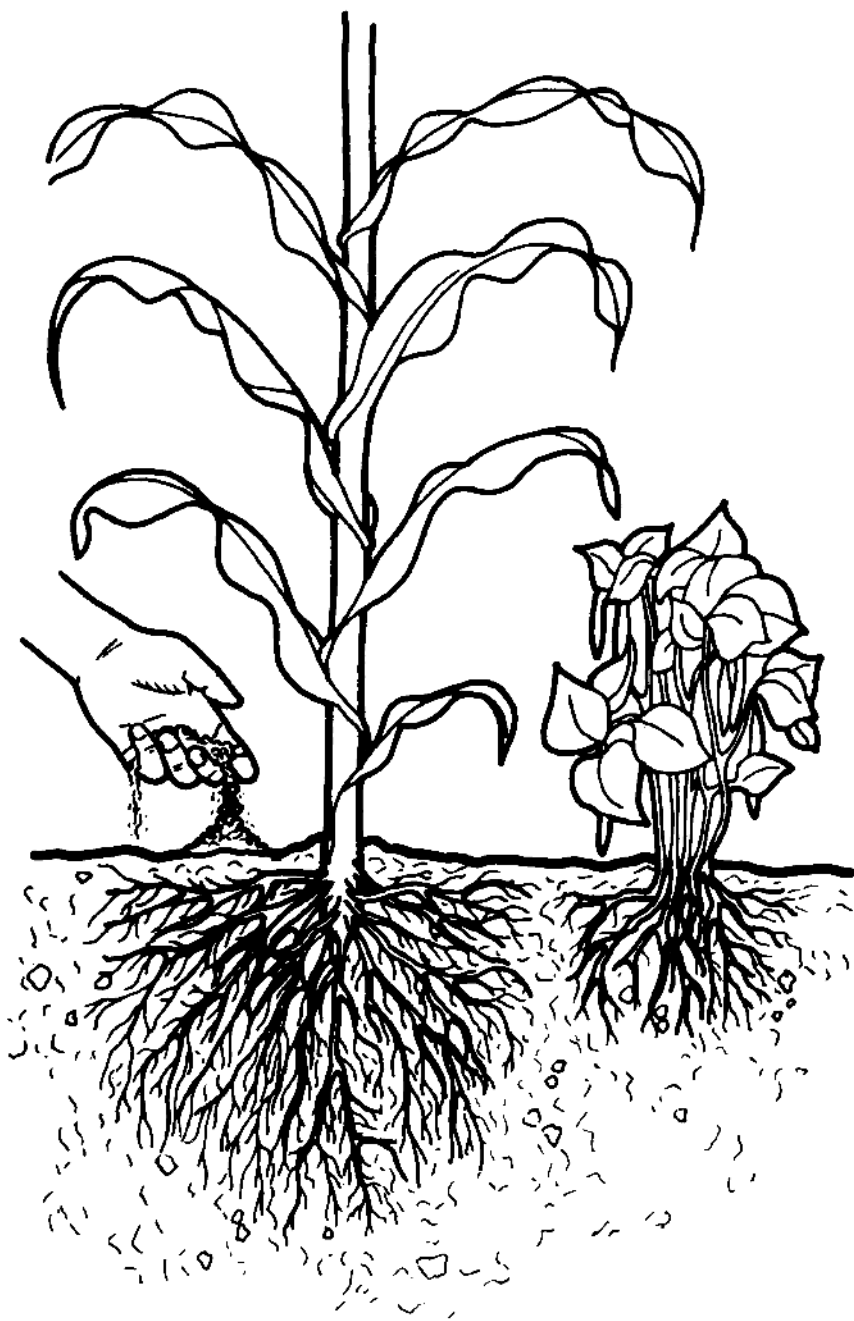
A₂dse₃ bá₄ ti₁juá₃.

Ca₂le₃jñiá₅ ma₂të₁ja₂lén₂ dsa₂, tsá₃ jaun₂ ñi₅ a₂quen₅ lín₃
a₂qui₂guia'₂ jui₁lia'₂ ti₁juá₃. Cha₂ bá₄ gué₄ ja₁lín₅₄ rë₂né₃
le₁ga'₅₄ 'líong₂ jua₂ cau₅ 'ne₄ dsa₂.

Explicaciones sobre la ceniza del fogón.

Hace mucho tiempo las personas no sabían que las cosas que se tiran podían servir para algo y que tenían valor. Así era con la ceniza.

Todavía hay algunos lugares en donde se ven montones de ceniza tirada atrás de la casa.



Ju₁lia'₂ ti₁juá'₃ a₂'uë'₂ ja₁si'₂, 'ŋio₅ lín₃ dse₃, ia₁ co₂'nió'₄
mí'₅ bá'₄ jaun₂ quió'₅ jmú'₄ 'e₂ caun₂ a₂jne₅ dsa₂. Ján₃
guë'₂ le₂jaun₂ tē₂le₃quió'₅ 'uë'₃ táng₃, mí'₅ bá'₄ jaun₂.

Pero la ceniza que sale del fogón es muy útil, porque sirve para
nutrir la raíz de las plantas y para medicinar la tierra.



Ti₁juá₃ a₂'uē₂ ja₁si₂ 'ŋio₅ dse₃ tɪn₅ bí₂ cui_g₂, ia₁ ti₁juá₃
 quian'₅₄ bí₂ a₂chei₂ Calcio, o₃ lé₂ le₃jua'₅₄ quian'₅₄ bí₂
 a₂'uē₂ ti₁lo₁. Nē₁jua'₂ 'ŋio₅ lɪn₃ cha₂ mɪ₁no₁ ju_ɪlia'₂
 ja₁quia'₂ dsa₂, ja₁le₂jaun₂ 'nió'₅ dsia₃ dsa₂ ti₁juá₃ le₃lág'₃
 quián₅ 'uig₅₄ cho'₅₄ cui_g₂ o₃ 'uig₅₄ jnei₂ 'e₂, nē₁jua'₂ 'e₂
 caun₂ jnia₄ quian'₅₄ a₂jaun₂ 'ŋio₅ lɪn₃ gué₄ le₃dse₃ 'uē₃.
 Ján₃ gué'₂ le₂jaun₂ 'ŋio₅ lɪn₃ le₃dse₃ gué₄ cui_g₂, jnei₂ né₃
 dsi₂cón₃ dse₃ lɪn₃. Ju_ɪ'e₂ gué₃ a₂'nio₃ dsa₂ jne₃, caun₂
 le₃dse₃ bá₄.

La ceniza que sale del fogón nutre las plantas, porque contiene Calcio, o sea que tiene la fuerza que sale de la cal.

Si en el terreno del cultivo crecen muchos helechos, debe ponerse la ceniza alrededor del tallo del maíz o del frijol y así se mejorará notablemente el terreno, para que el maíz y el frijol crezcan bien; y después cualquier planta que se siembre allí, crecerá bien.

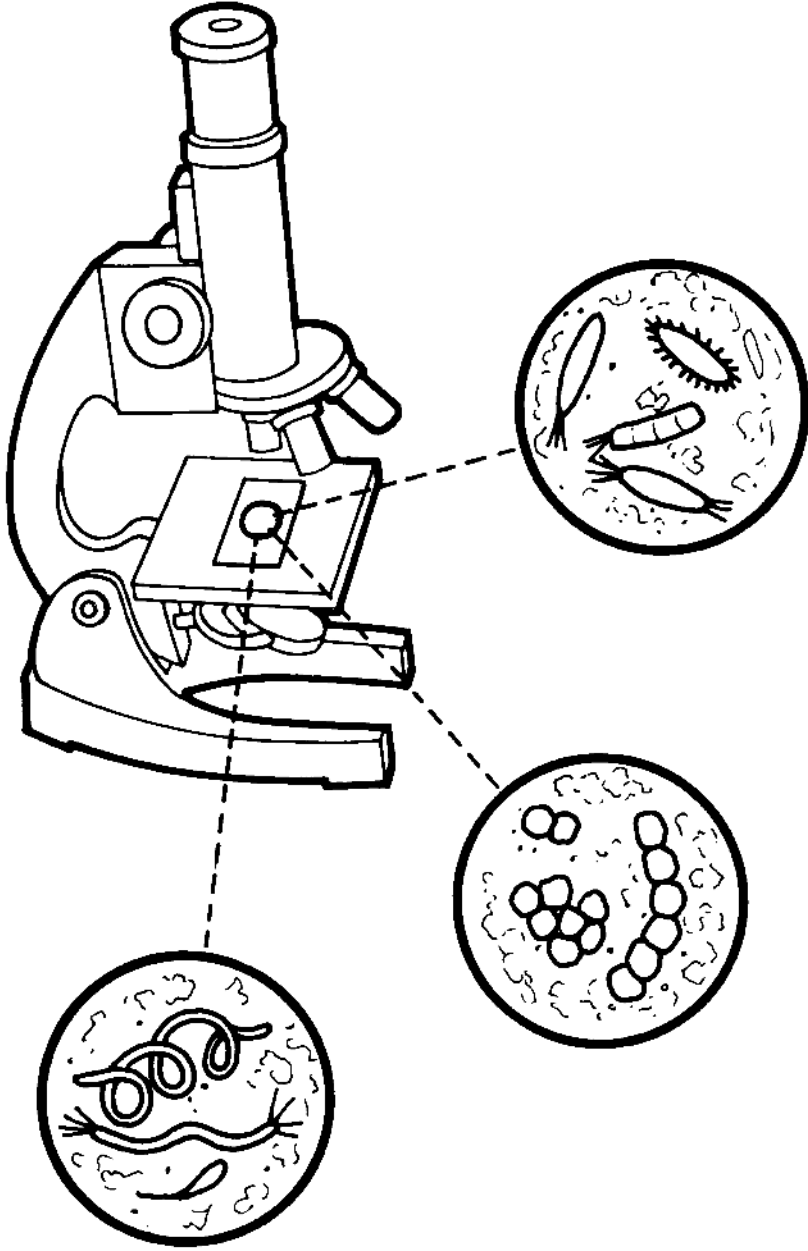


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ju₁lia'₂ ja₁ñí'₄ cha₂ mi₁no₁, gua'₅₄ dso'₅₄, gua'₅₄ jen'₂ bá'₄
lé'₅ ja₁le₂jaun₂, a₂tion'₅₄ já'₂ pí'₁ 'ñio₅ lín₃. Já'₂ 'éi₂ né'₃
lé₂ le₃dsiáin₃ quian'₅₄ ti₁juá'₃. Já'₂ 'éi₂ né'₃, chei₂
microbios, lín₅ i₂pí'₁ jmá'₅ tioin'₅₄ né'₃ 'uë₃. On₃jua'₅₄
i₂jniá'₂ jua'₅₄ a₂'nio₃ dsa₂ jág₂ jmá'₃ quian'₅₄ jme₁ne₁₂.

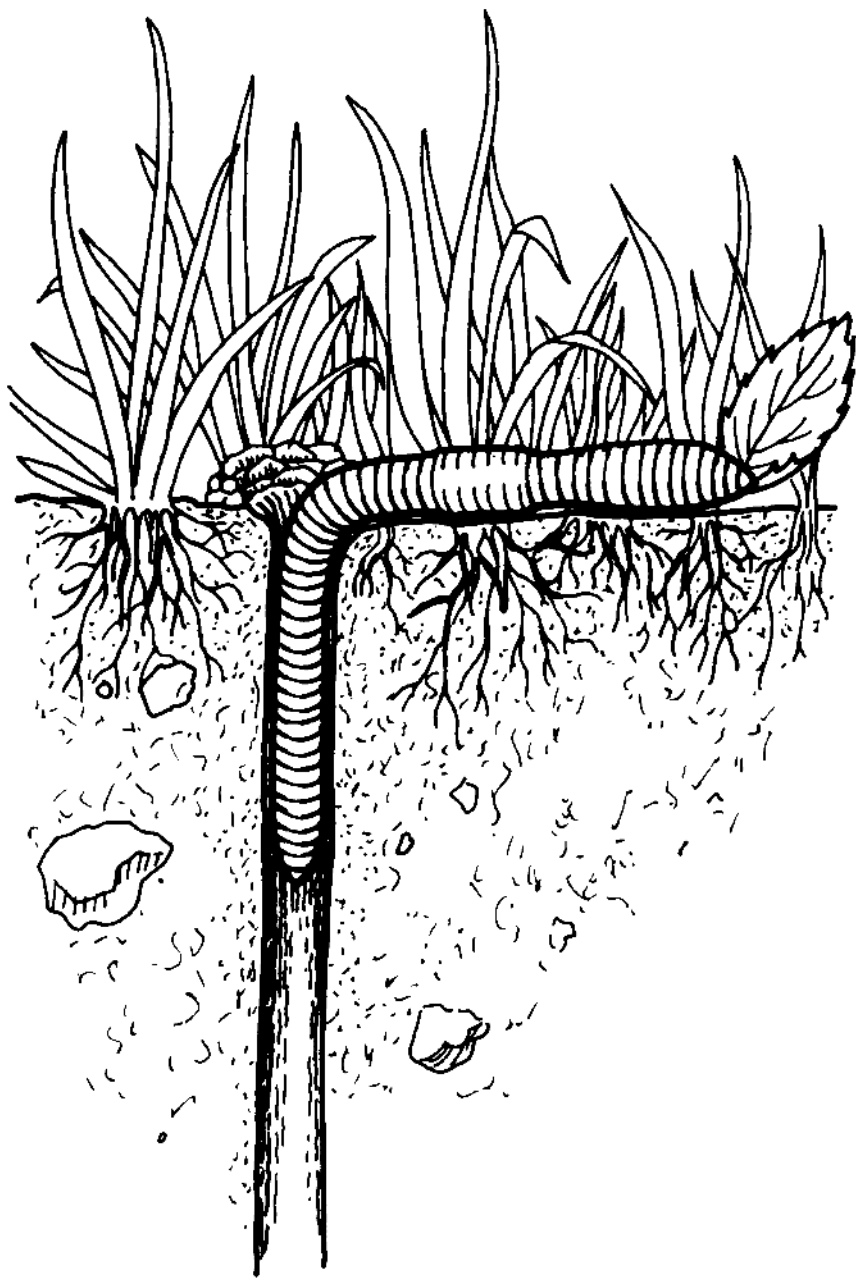
Los lugares en donde hay muchos helechos, hacen que la tierra sea ácida y que contenga muchos microbios. Sin embargo, la ceniza puede matar todos esos microbios.

Los microbios son unos animalitos muy chiquitos que están dentro de la tierra y que no podemos ver a simple vista.



Juín₅ ne₅₄ já'₂ pí'₁ microbios chan₂, já'₂ pí'₁ dsen₃
i₂jme₂'o₅₄ juí'₁lia'₂ ja₁jnia₄ 'e₂ jnia₄ quió'₅ dsa₂, ia₁ jmo₂₃
a₂rē₂'o'₅₄ gué'₄ 'uē₃. La₁ia₁ ján₃ bá₄ chan₂ i₂sián'₂, já'₂
pí'₁ 'lín'₅₄ i₂jmo₅ dain₅₄, qui₂'éin₂ a₂jnia₄ quió'₅ dsa₂.

Hay muchas clases de microbios que ayudan a la siembra; pero también hay otros que forman plagas y destruyen las siembras.



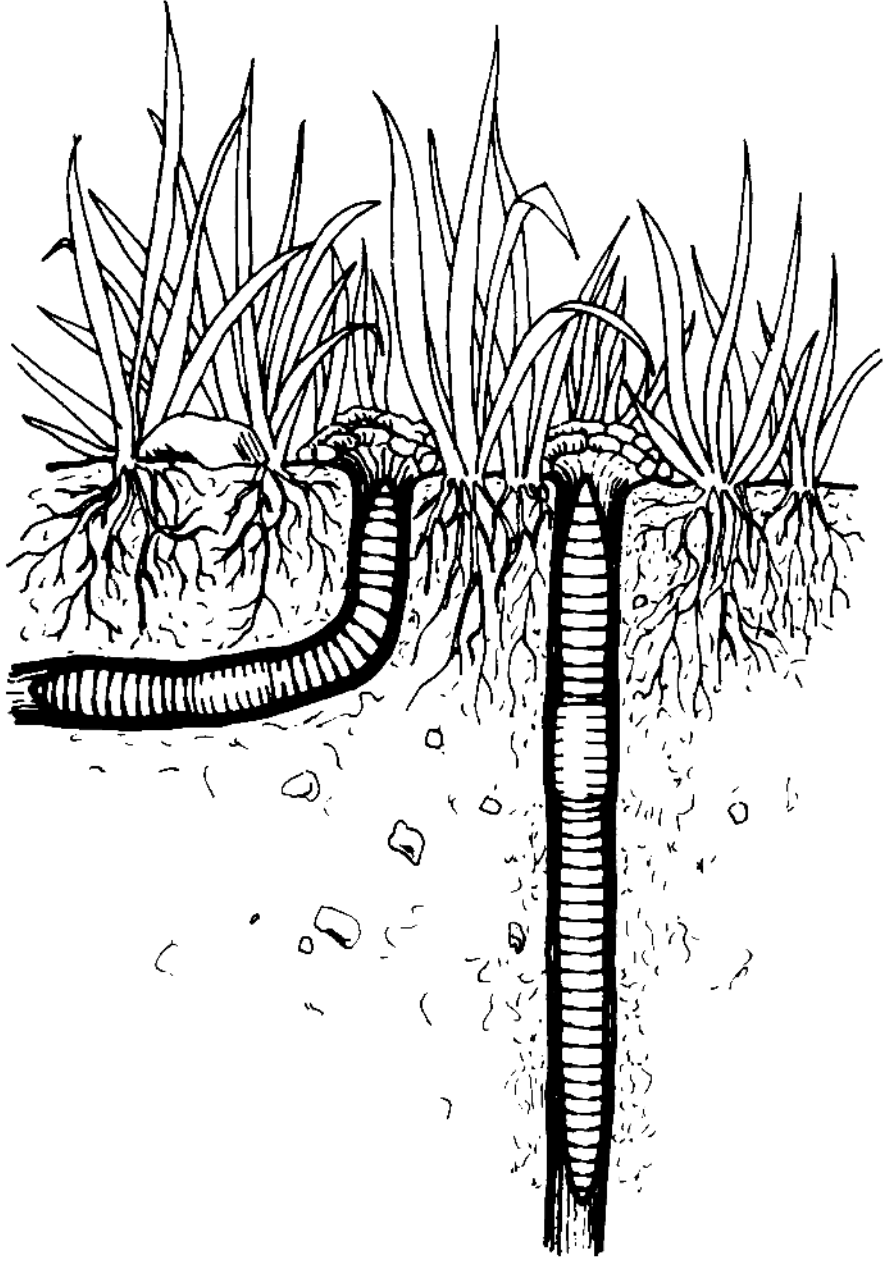
Ja₁juá'₂ 'a₂ lia'₂ lín₅ i₁jon'₂ 'uë₃.

“Limbricus Terrestris” le₂në₅ té₂ dsa₂ científicos i₂cuí'₅
si₂ 'ηio₅ lín₃. Jui₁lia'₂ jme₁quia'₂ dsa₂ 'uë₃, 'uin₂ i₁jon'₂
guén₂. Tsá₃ dsi₂ten₅₄ jme₃dsian₅ dsa₂ i₁jon'₂ le₂'éi₂, ia₁
i₂jme₂'o'₅₄ 'uë₃ bá₄ 'éi₂ jaun₂ dse₃ gué'₄ ráu₃. Tsá₃ co₂rín₂
'éi₂ quian'₅₄ jui₁lia'₂ i₂tion'₅₄ tú'₅ dsa₂, jaun₂ tsá₃ le₃jua'₅₄
a₂le₃lín₂ dsa₂ co₂rín₂.

Explicaciones sobre la lombriz de tierra.

“**Limbricus Terrestris**” es el nombre científico de esta lombriz que vive en la tierra. Esta es la lombriz roja que sale cuando se escarba la tierra. Es de gran ayuda para las siembras; por tal motivo no se debe matar, pues hace más productiva la tierra.

Esta lombriz no debe confundirse con la lombriz roja que nos molesta en el estómago, porque no son iguales.



Tin₃ ne₅₄ i₁jon'₂ 'uë₃ chan₂. Ca₂né₃ guë'₂ i₂tón'₅ 'ei₄ né'₃
'uë₃. ca₂né₃ guë'₂ i₂tón'₅ quián₅ ne₄ 'uë₃. Nē₁jua'₂ ja₁lín₅₄
'uë₃ tsá₃ i₁jon'₂ chan₂, 'nió'₄ jáng₅ léi₁ a₂tsá₃ dse₃
ja₁le₂jaun₂. La₁ nē₁jua'₂ tion'₅₄ bá₄ ca₂la₂ i₁jon'₂ nē₃,
'nió'₅ jmo₃ dsa₂ jaun₂ ds₃juín₂ 'ŋio₅ lín₃.

Dentro de la tierra existen dos clases de lombrices; unas que escarban muy hondo y otras que trabajan cerca de la superficie del suelo.

Si en el terreno no hay lombrices, tal vez esto indica que el terreno no es bueno. Pero si hay pocas, es necesario hacer que se multipliquen.

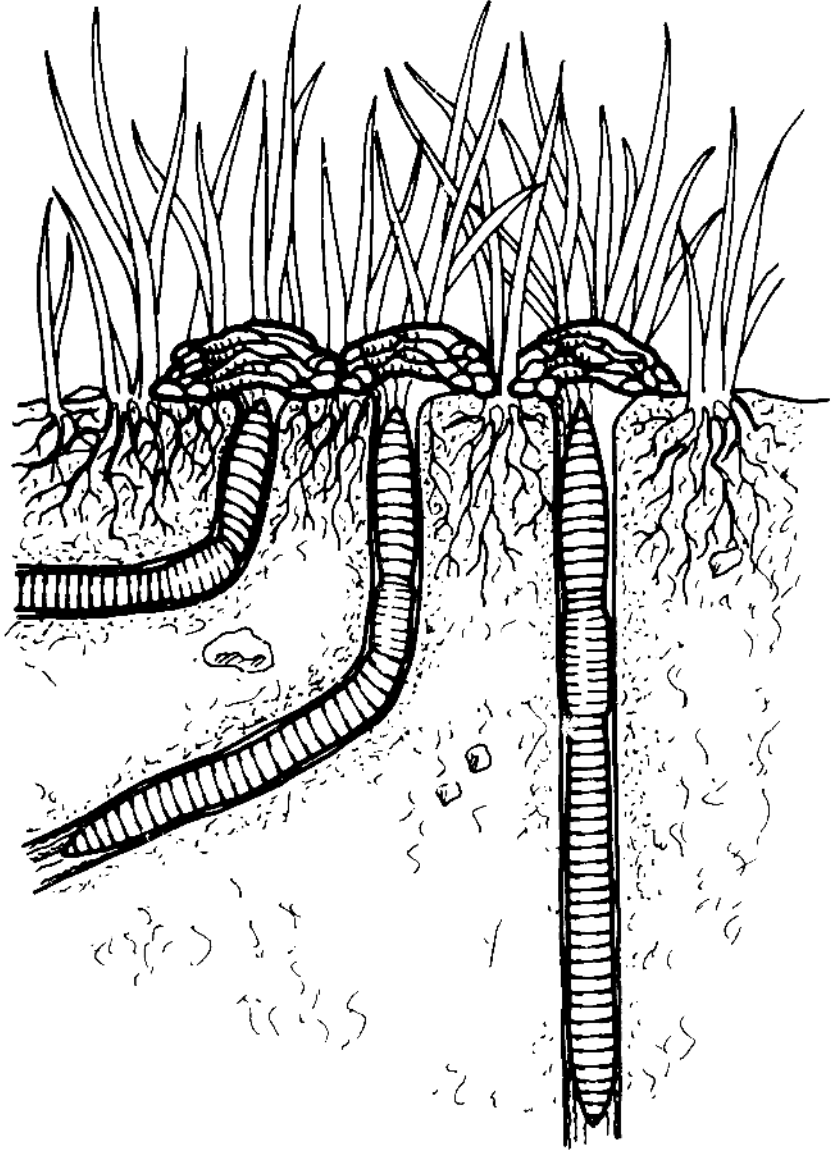


Jë₁ma₂té₂ rë₁jmo₃ dsa₂ ta₁ quiá'₃ 'uë₃, tsá₃ dsi₂ten₅₄ cuë₃
 dsa₂ jmíg₄ a₂quin'₂ i₁tú₂ i₁jon'₂, ia₁ i₁jon'₂ 'uë₃ nê₃ lín₅
 co₂'nió'₄ 'o'₅₄ bí₂ tē₂le₃quió'₅ cui_g₂, quió'₅ jnei₂ quian'₅₄
 tē₂le₃quió'₅ ca₂le₃jé₃ gué₄ 'e₂ cosa a₂jne₅ dsa₂.

Në₁jua'₂ 'uë₃ ja₁jmo₅ dsa₂ ta₁ chan₂ juin₅ i₁jon'₂ 'uë₃,
 'éi₂ bá₄ jmo₃ a₂le₃'o'₅₄ gué₄ dse₃ lín₃. A₂caun₂ rē₂dse₃
 gué₄ 'ñio₅ lín₃ bá₄ 'uë₃, ia₁ dsia₅ já'₂ ti₁'míg₁₂ tē₂le₃co'₅₄
 ne₄ 'uë₃.

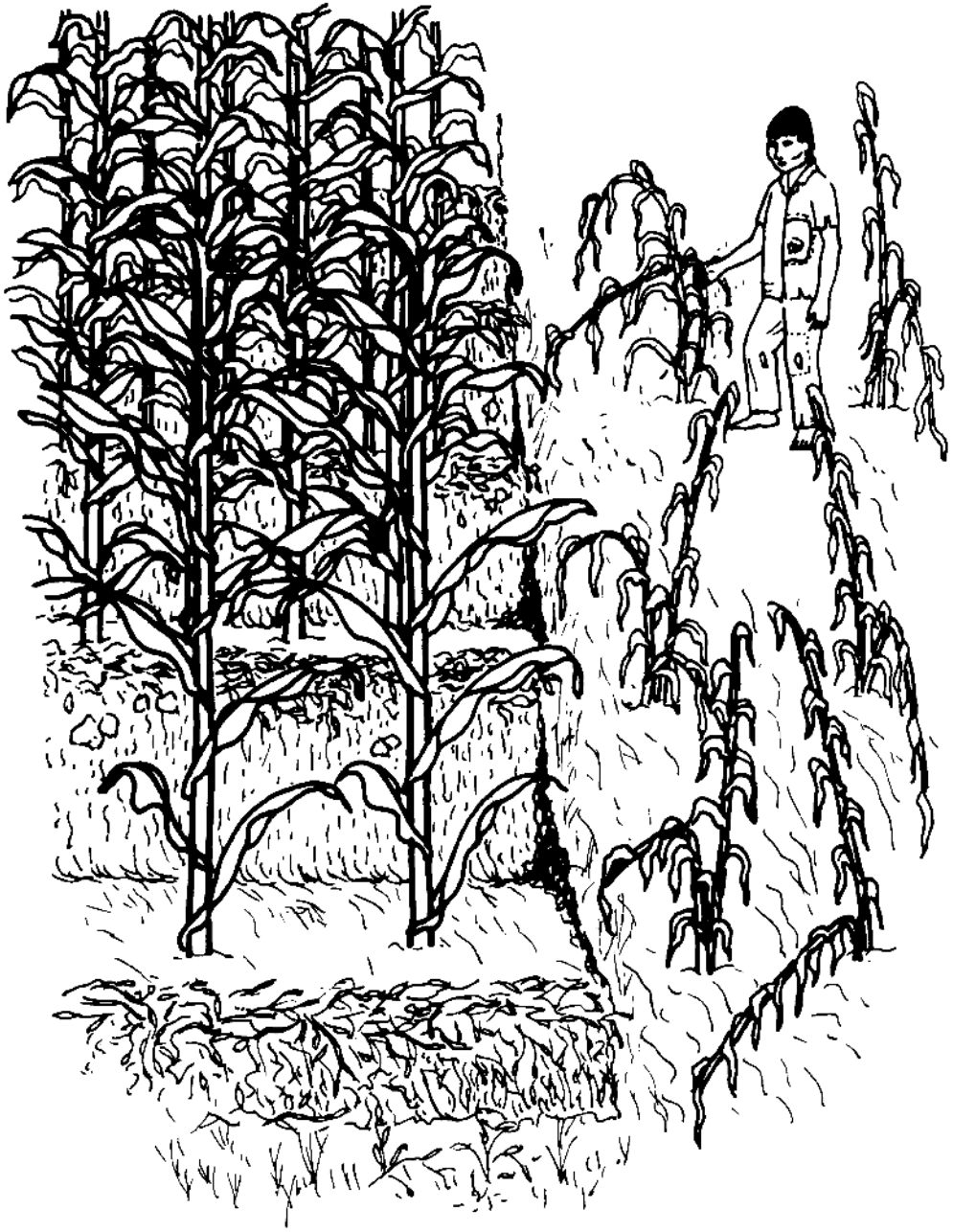
Cuando se cultiva la tierra, no debemos dejar que las gallinas se coman las lombrices; porque esas lombrices representan una gran cantidad de substancias nutritivas para el maíz, para el frijol y para todas las demás siembras.

Si en el terreno de cultivo hay muchas lombrices, ellas mismas se encargarán de renovar la tierra, haciéndola cada vez más buena al dejar su excremento en la superficie de la tierra.



Nē₁juu'₂ séi'₂ dsa₂ ca₂la₂ ti₁juá'₃ jē₄ gua'₅₄, tó'₃ dsa₂
 ti₁'míg₁ i₁tú₃ nē₃ quian'₅₄ gué₄ 'míg₁ já'₂ sián'₂, cón'₂
 dsa₂ jme₁quí₅ 'áu₁ nē₃, jē₁ma₂té₂ caun₂ ŋi₂ jaun₂, i₁jon'₂
 tē₂le₃quian'₅₄ ti₁'míg₁₂ lé₂ le₃dsia₃ 100 toneladas jmá'₃
 gua'₅₄ 'mí₂ lia'₂ caun₂ hectarea 'uē₃, o₃ lé₃ gué₄ con'₂
 quéin'₂ ne₂guióg₂ tē₂'mí'₂ gua'₅₄ 'mí₂ lé₂ le₃'uē'₃ a₂caun₂
 semana. Jaun₂ bá₄ lē₃ 'ŋio₅ lín₃ quen₅ i₁jon'₂ 'éi₂
 tē₂le₃quíó'₅ 'uē₃ quián₂ jniog₄.

Si en el terreno se pone un poco de ceniza, estiércol de aves, estiércol de otros animales y materia vegetal podrida, las lombrices harán en un año, por medio de su excremento, 100 toneladas de tierra nueva por cada hectárea o sea más o menos, ochenta costales de tierra nueva por cada jornada de un día. Por eso es que las lombrices tienen mucho valor para nuestro terreno.



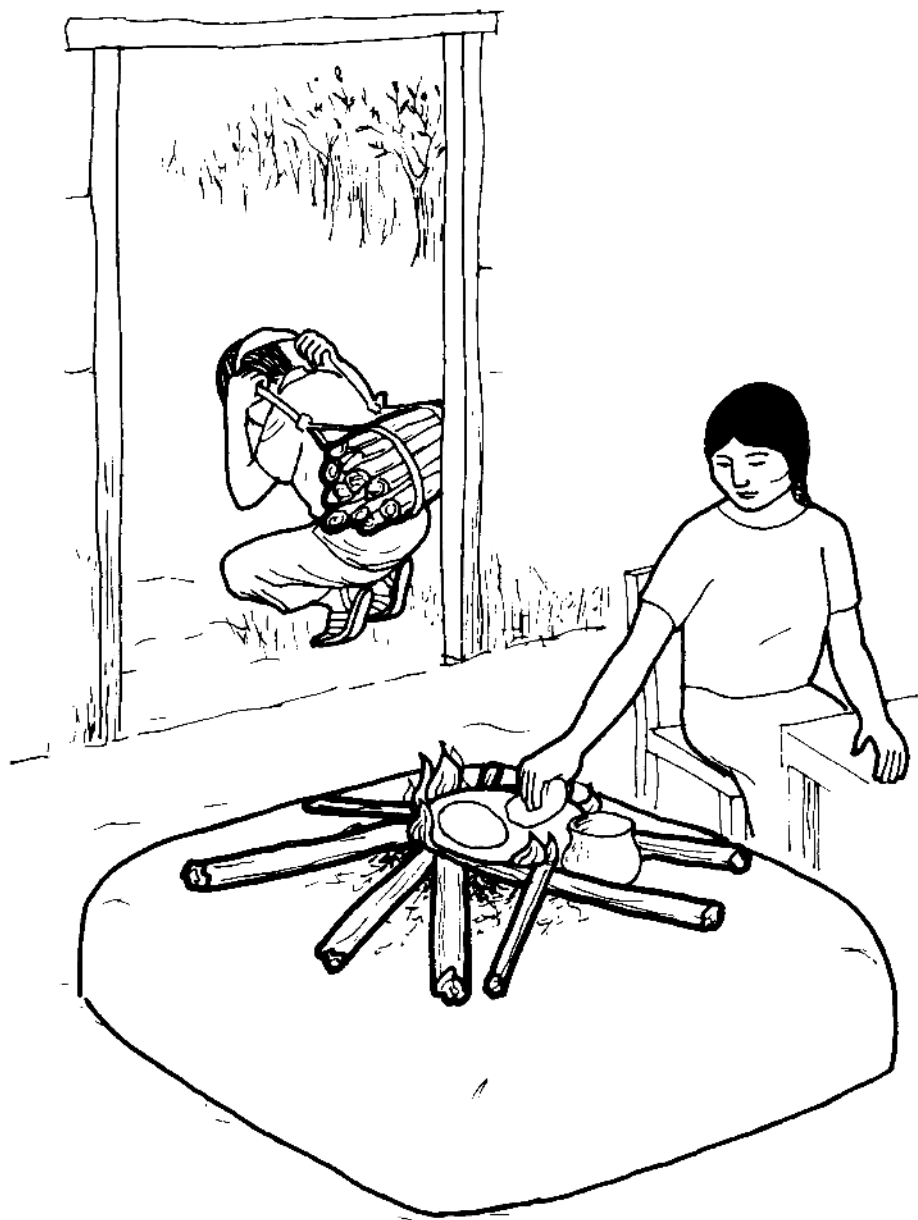
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Con'₂ guë'₂ siá'₂ táng₃ juá'₂ ne₄ si₂ la₂ 'a₂ lia'₂ dse₃
ti₁juá₃ a₂'uë₂ ja₁si₂.

Ján₃ bá₄ cha₂ gué₄ ca₂né₃ bí₂ siá'₂ a₂'io₅ ti₁juá₃, a₂chei₂
Potasio. Bí₂ Potasio jaun₂ né₃ jmo₅ cué'₅ bí₂ juí₁lia'₂ tag₄
'e₂ jne₅ dsa₂ ia₁jaun₂ tsá₃ 'niá₃. Ján₃ bá₄ le₂jaun₂
jme₂'o₅₄ quió'₅ cuiḡ₂ quian'₅₄ jnei₂, ca₂le₃jé₃ gué₄ 'e₂
qui₂jne₅ dsa₂ ia₁jaun₂ dse₃ gué₄ ráu₃.

Otras explicaciones sobre la ceniza del fogón.

La ceniza tiene también otra substancia nutritiva que se llama Potasio. El Potasio ayuda a las siembras fortaleciendo los tallos de las plantas para que no se quiebren. También ayuda al maíz, al frijol y a las otras siembras, para que den buen fruto.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

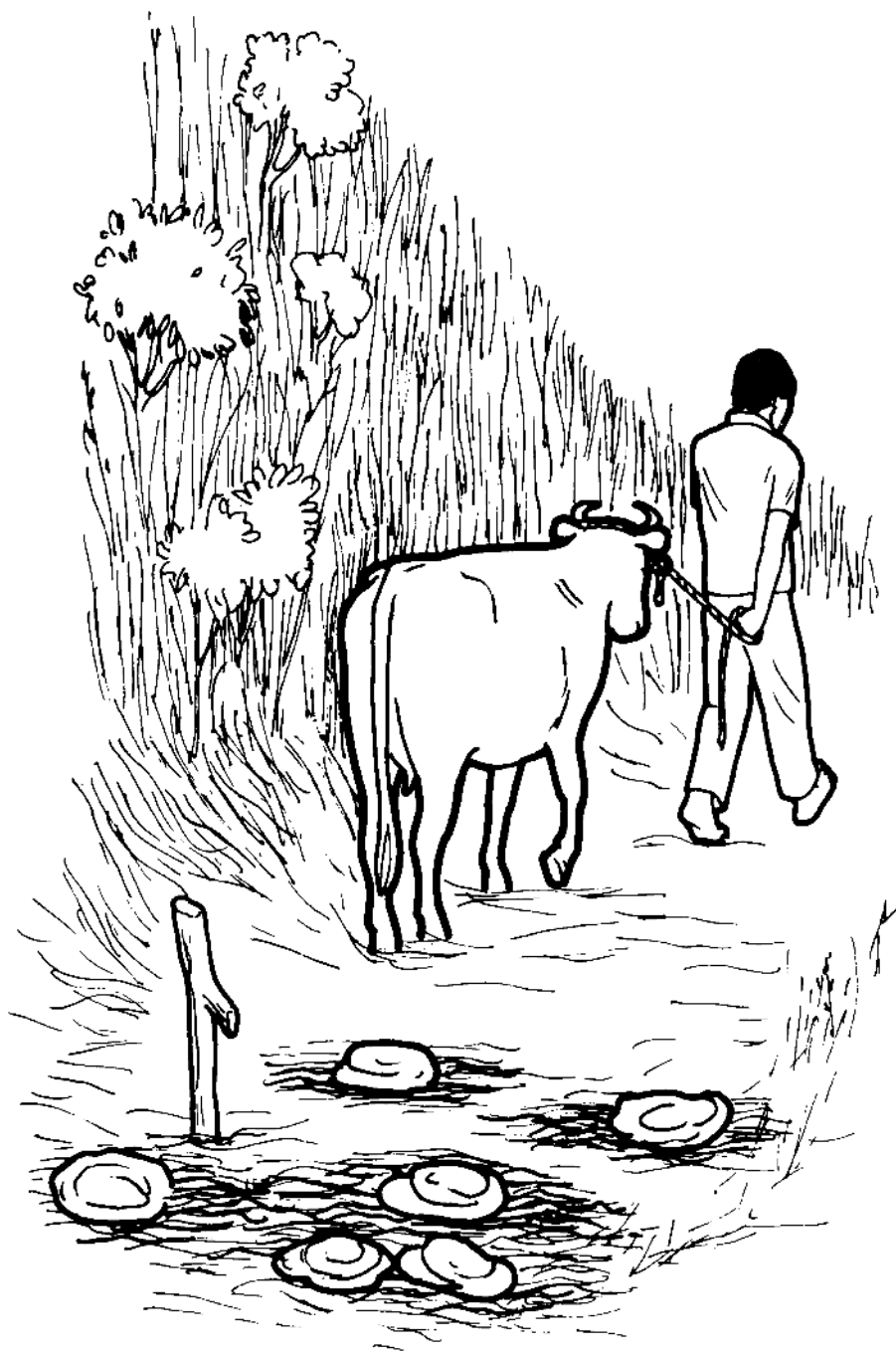
'Uig₅₄ jaun₂ tsá₃ dsi₂ten₅₄ co₂ŋí₂ jua'₅₄ a₂tsá₃ jmó'₂ dsa₂
 ta₁ ti₁juá₃ a₂'uē₂ ja₁si₂. Le₂tan₅₄ jē₄ cui₂g₂ bá₄ 'nió'₅
 dsi₃guiá'₃ dsa₂. Cui₄ né₃ 'ua'₂ ta₁ dsi₂quián₂ dsa₂ uíng₂
 ia₁jaun₂ jmói'₂ ta₁ quió₂ 'í₅, má₃ né₃, a₂jme₃dsion'₂ dsa₂
 guioin₅₄ né₃. Ján₃ guē'₂ 'uē₂ ti₁juá₃ né₃ cha₂ ta₁ le₃lé₂
 quió'₅ 'uē₃ ja₁jnia₄ 'e₂ jnia₄.

Por este motivo, no debe desaprovecharse la ceniza que se saca del fogón. Debe ponerse en la milpa, en todas las siembras. De este modo, el trabajo de traer cargando la leña desde el monte es muy productivo, pues sirve para preparar la comida, para calentarse y también para que la ceniza sea aprovechada en los terrenos de siembra.



Ca₂le₃jé₃ ti₁juá₃ a₂'uë₂ ja₁si₂, caun₂ ja₁dsia₃ lo'₂ cau₅ 'né₅
ja₁quián₂ jaun₂ tsá₃ le₃'lia₂ quian'₅₄ jmí₅. Ia₁ tsá₃ ma₃'e₂
lin₄ ta₁ tí₄ nē₁juá'₂ ca₂rē₃'liá₃, dsi₃ë₃ bá₄ bí₂ a₂'io₅. Jmo₅
gué₄ 'ma₃ dsa₂ caun₂ dsi₂néi₂ pí'₁, o₃ dsia₃ 'e₂ dsa₂
caun₂ ja₁lé₄ guei'₅₄. Ján₃ guë'₂ tsá₃ dsi₂ten₅₄ tē₃no₄ 'uë₃
lín₃, ia₁ ján₃ bá₄ le₃guig'₂. La₁ jë₁ma₂té₂ rē₁jne₃ dsa₂ 'e₂
jne₃ nē₃, 'nió'₅ jmó'₂ dsa₂ ta₁ jui₁lia'₂ ma₂nē₂juá'₂ ne₄
si₂.

La ceniza que se saca del fogón debe dejarse enfriar, pero no lejos de la casa para que no se moje con la lluvia, porque si se moja, perderá su potencia y no servirá de mucho. Guárdese encima del temascal, o en una casita que ya no se use. No debe ponerse en el suelo porque allí también se mojará. Cuando llegue la época de sembrar, debe usarse como ya se ha indicado en este folleto.



Ja₁juá'₂ dse₃ bá₄ ti₁'mig₁ já'₂.

Jui₁lia'₂ juá'₂ si₂ Folletos a₂ma₂ηag₅ le₂ηiá₅, i₂lín₅₄ dsa₂
'ηio₅ dse₃ ma₂chain₂ rē₂né₃ ia₁ ma₂jmo₃ cont'₂ lé₅ juá'₂
si₂. Ma₂le₁'ηioi₂₃ ca₁jui₅ cua₁ né₃. Jηia'₅₄ lia'₂ caun₂ gué'₄
cosa 'nió'₅ le₃ηi₅, a₂jmói'₂ ta₁ 'e₂ a₂cuë₅ já'₂ 'éi₂, tsá₃
dsi₂ten₅₄ qui₃'éin₂.

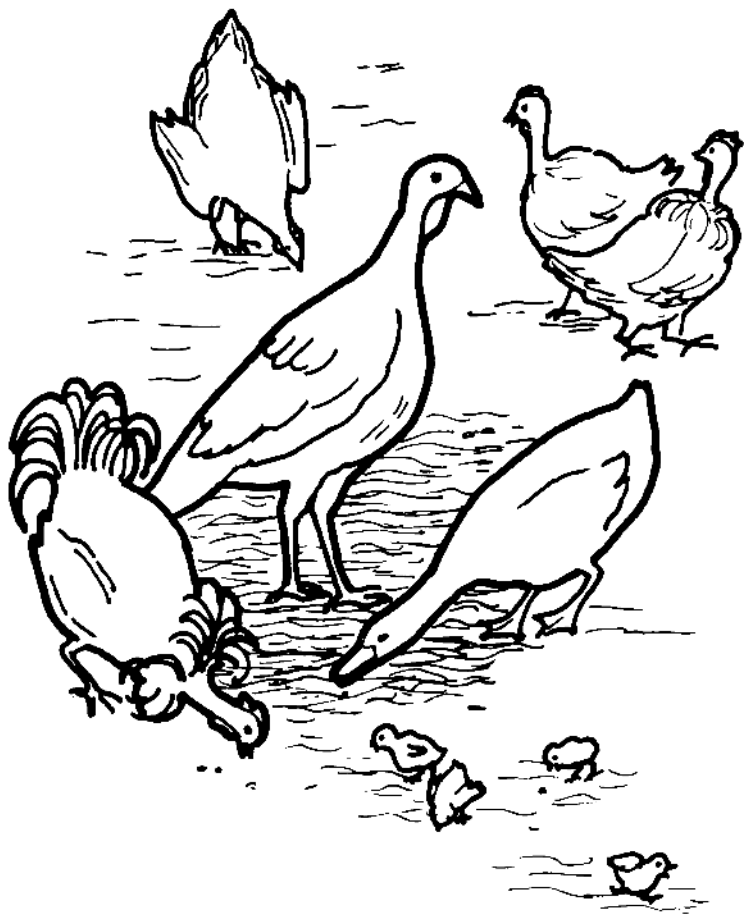
Explicaciones sobre el estiércol de animales.

Por medio de las enseñanzas de los folletos anteriores, algunos han progresado y ya tienen vacas, toros, caballos y mulas. Ahora les falta aprender algo más sobre lo que se puede aprovechar de estos animales.



'Mig₄ já'₂ nē₅ nē₃, 'ŋio₅ lín₃ dse₃ gué₄ le₃bí₂ dsí₅ 'uē₃,
dse₃ gué₄ ráu₃. Nē₁jua'₂ tó'₅ dsa₂ jē₄ cuig₂ 'mig₄ já'₂
'éi₂, 'ŋio₅ lín₃ gué₄ bí₂ dsí₅ cuig₂ dsi₂cón₃. La₁ nē₁jua'₂
tsá₃ a₂jaun₂ cha₂ nē₃, tsá₃ 'e₂ lín₄ dse₃ ráu₃.

El estiércol de estos animales es muy útil, porque con él la tierra se hace fértil y más productiva. Cuando a las siembras se les pone estiércol, nacen bonitas y fuertes; pero si no se les pone, la cosecha será muy escasa.



Ne₄ si₂ Folleto la₂, juá'₂ 'a₂ lia'₂ lé₅ bí₂ a₂'io₅ lia'₂
ca₂ne_{5,4} 'mig₄ já'₂.

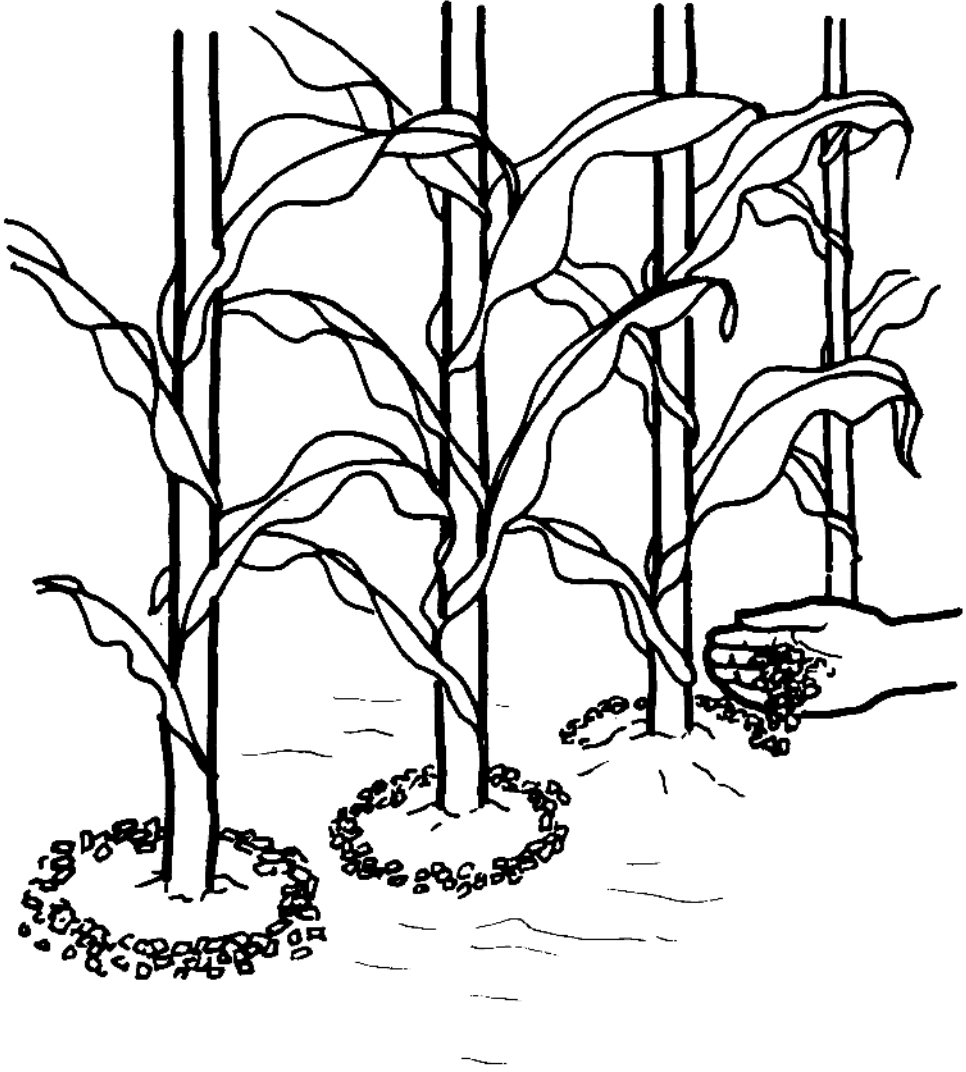
1. Ti₁'mig₁ i₁tú₃.

Ti₁'mig₁ i₂tú₃ bá₄ a₂quen₅ gué₄ 'ηio₅ lin₃, ia₁ 'io₅
bí₂ a₂té₂ dsa₂ Nitrógeno. Bí₂ a₂té₂ dsa₂ le₂nē₅ jmo₅
a₂rau₂ gué₄ dse₃ jui₁'e₂ gué₃ a₂jne₅ dsa₂. Nē₁jua'₂
co₂güin'₂ dsa₂ ti₁'mig₁ i₁tú₃ jē₄ gua'_{5,4}, ca₂le₃jé₃ 'e₂
jne₃ dsa₂ ds₁cón₃ rē₂ lin₃.

Ahora se explicará en este folleto cuál es el valor de cada estiércol.

1 **El estiércol de aves.**

El estiércol de aves es el de más alto valor, pues contiene Nitrógeno. Esta substancia llamada así, hace más productiva la tierra. Si el estiércol de aves se mezcla con la tierra, todas las siembras crecerán verdes y abundantes.



Jë₁ma₂té₂ rë₁dsia₃ dsa₂ 'míg₄ já'₂ jë₄ cui_g₂, 'nió'₅
jmo₃ dsa₂ 'í₁, tsá₃ dsi₂ten₅₄ dsia₃ tē₂'uig₅₄ cho'₅₄
cui_g₂. Ia₁ nē₁jua'₂ ca₂ní'₂ tag₄ cui_g₂, guí'₂, ia₁
a₂dséi₂ lin₃ bá₄ ti₁'míg₃. Jaun₂ 'nió'₅ dsia₃ dsa₂
co₂dsong'₅₄ bá₄ le₃lág'₃ 'uig₅₄ cui_g₂ juí₁lia'₂ jniá₂
nió'₁ a₂ton₅ nē₅.

Cuando el estiércol se coloque en las siembras, debe tenerse cuidado de que no toque el tallo de la planta. Si lo toca, la planta se pudre y muere, ya que el estiércol es muy caliente. Debe ponerse únicamente un puñado en cada mata alrededor del tallo; tal como se ve en el dibujo.

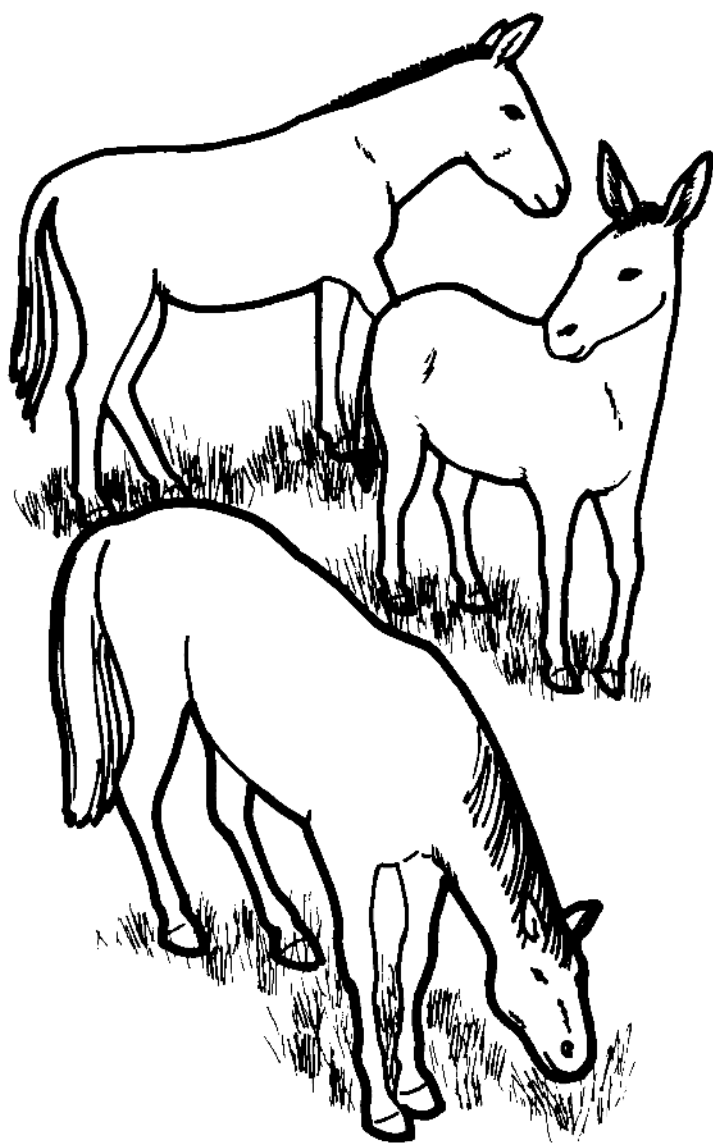


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ti₁'míg₁ i₁tú₃, ján₃ bá₄ quian'₅₄ bí₂ a₂chei₂ Fósforo
 quian'₅₄ bí₂ a₂chei₂ Potasio. Fósforo ca₂ne₅₄ a₂cué'₅
 bí₂ jmú₄ cui_g₂ quian'₅₄ jmú₄ 'e₂ gué'₄ a₂jne₅ dsa₂.
 Ján₃ guë'₂ le₂jaun₂ dsi₂to'₅₄ gué'₄ 'ei₄ jmú₄ jaun₂
 tsá₃ lín₄ dsi₂lé₂ 'uë₃ quian'₅₄ dsi₂. Potasio bí₂ caun₂
 guë'₂ táng₃ cué'₅ bí₂ tag₄ jaun₂ tsá₃ caun₂
 lë₁qui₃'niá₃ ju₁lia'₂ juá'₂ mog'₅₄ 29 ja₁ma₂ḡag₅.

El estiércol de aves también contiene Fósforo y Potasio. El Fósforo fortalece las raíces del maíz y de las otras siembras; también hace que las raíces sean más profundas para que las plantas no sean arrancadas por el viento.

El Potasio, como ya se dijo anteriormente, (página 29) fortalece el tallo de las plantas y evita que se quiebren.

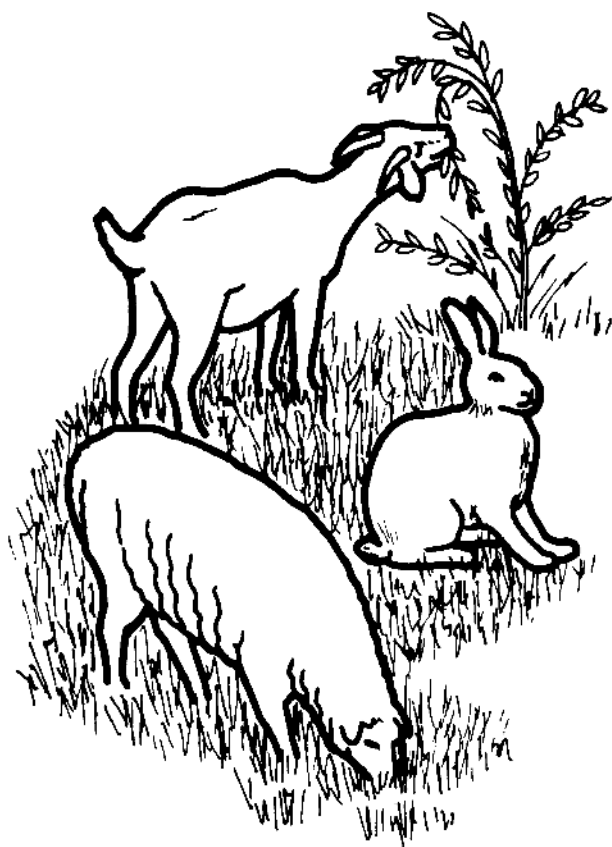


2. 'Mig₄ cua₁ quian'₅₄ 'mig₄ bú'₄.

Ti₁'mig₁ já'₂ nē₅ bá₄ 'io₅ gué'₄ 'lióng₂ bí₂ chei₂
Potasio. Ján₃ guē'₂ le₂jaun₂ ti₁juá₃ 'io₅ bí₂ Potasio.
'Mig₄ cua₁ quian'₅₄ 'mig₄ bú'₄ bá₄ quian'₅₄ ca₂ne₅₄
bí₂ a₂rē₂'o'₅₄ 'uē₃, rē₂ gué'₄ bén₂ lé₂ tag₄ cui₂g₂,
chi₂jua'₂ 'e₂ gué'₄ a₂siá'₂ jnia₄ quió'₅ dsa₂. Jaun₂
ján₃ bá₄ a₂dse₃ 'mig₄ já'₂, ia₁ 'io₅ ca₂la₂ bí₂
Nitrógeno quian'₅₄ Fósforo.

2. **Estiércol de caballo, burro y mula.**

El estiércol de estos tres animales causa el mismo efecto, porque Potasio es lo que tiene en mayor cantidad. Potasio es lo que también contiene la ceniza. El estiércol de caballo, burro y mula sirve para fortalecer el tallo de las siembras y para mejorar la tierra. Este estiércol también da buen resultado, pues contiene un poco de Nitrógeno y Fósforo.



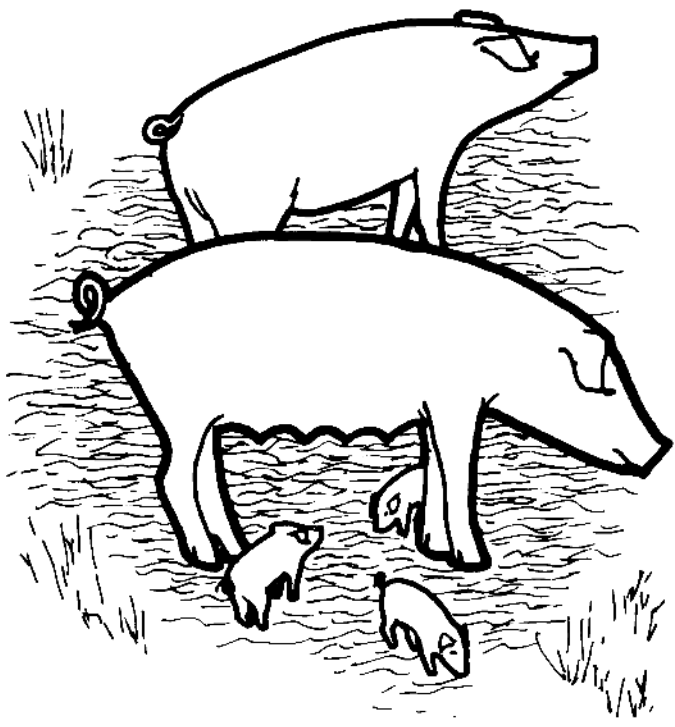
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

3. 'Mig₄ já'₂ cha'₂, 'mig₄ chein₄ lau₂ quian'₅₄ 'mig₄
conejo guë'₂ táng₃.

'Mig₄ 'ni₅ né₃ já'₂ la₂ guë'₂ táng₃, ján₃ bá₄
le₂jaun₂ 'io₅ bí₂ lé₅ jui₁lia'₂ 'mig₄ cua₁. La₁ 'lióng₂
gué₄ bí₂ Nitrógeno, Fósforo quian'₅₄ Potasio 'io₅
'mig₄ já'₂ ně₅.

3. Estiércol de oveja, cabra y conejo.

El estiércol de estos tres animales tiene el mismo valor y da el mismo resultado que el estiércol de caballo. Sin embargo, este estiércol difiere un poco de los otros en que tiene mayor cantidad de Nitrógeno y menos Fósforo y Potasio.



4. **Ti₁'mig₁ i₁ŋí₅.**

Ti₁'mig₁ i₁ŋí₅ né₃, já_n₃ bá₄ quen₅, jŋia'₅₄ lia'₂ tsá₃
lín₄ 'io₅ bí₂ Fósforo quian'₅₄ Potasio. Ca₂juíg₄ gué'₂
Nitrógeno 'io₅. Jë₁ma₂ca₂guín'₃ quian'₅₄ ti₁'mig₁ já'₂
sián'₂ bá₄ né₃, 'ŋio₅ gué'₄ bí₂ quió'₅ lé₂. Ti₁'mig₁
i₁ŋí₅ né₃, 'ŋio₅ lín₃ güí'₂, ton'₂ 'én₂ bí₂ quió'₅
ně₁jua'₂ jmá'₃ a₂jaun₂ jmó'₂ dsa₂ ta₁, 'uíg₅₄ jaun₂
tsá₃ lín₄ i₂ŋáu'₂ rē₂dse₃ 'uē₃ ja₁tó'₅ dsa₂.

4. **Estiércol de puerco.**

El estiércol de puerco también tiene valor, a pesar de que contiene poco Fósforo y Potasio y la cantidad de Nitrógeno no es mucha. Cuando se mezcla con otra clase de estiércoles, puede aumentar su valor. Este estiércol es húmedo y su valor disminuye si se usa solo. Además es frío, por lo que su resultado tarda un poco más.

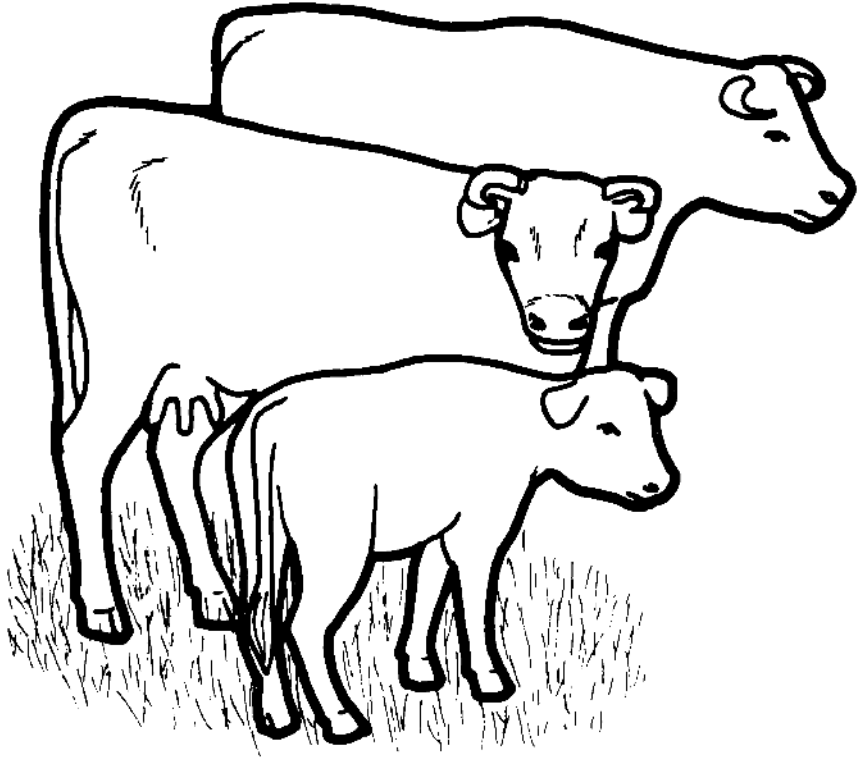


Ju₁lia'₂ ti₁'míg₁ i₁ŋí₅ 'nió'₅ co₃güfn'₂ dsa₂ quian'₅₄
 'míg₄ já'₂ sián'₂, ju₁lia'₂ 'míg₄ cua₁, 'míg₄ já'₂
 cha'₂, quian'₅₄ 'míg₄ chein₄ lau₂ né₃. I₂ŋáu'₂ gué₄
 cuē₃ léi₄ le₃dse₃ 'uē₃.

Nē₁jua'₂ gué₅ i₁ŋí₅ 'míg₄ dsa₂ né₃, 'ŋio₅ lín₃ ŋó₃
 já'₂ pí'₁ 'míg₄ i₁ŋí₅ 'ŋiog₅. Jē₁ma₂té₂ rē₁co₃güfn'₂
 dsa₂, 'nió'₅ cág'₃ quian'₅₄ ni₁ŋí₁ cho'₂ gua'₅₄. Ia₁
 nē₁jua'₂ ca₂güfn'₂ dsa₂ quian'₅₄ gu₂ lín₃ né₃, mei'₂
 tsá₃ tē₃ton₅₄ dsa₂ caun₂ dso₄.

El estiércol de puerco hay que mezclarlo con los estiércoles de otros animales que sí dan pronto resultado; como el estiércol de caballo, de oveja o de cabra.

Si los puercos se comen el excremento de las gentes, su estiércol va a estar lleno de plagas. Para juntarlo es necesario hacerlo con una pala; porque si se recoge con las manos, puede surgir alguna enfermedad.

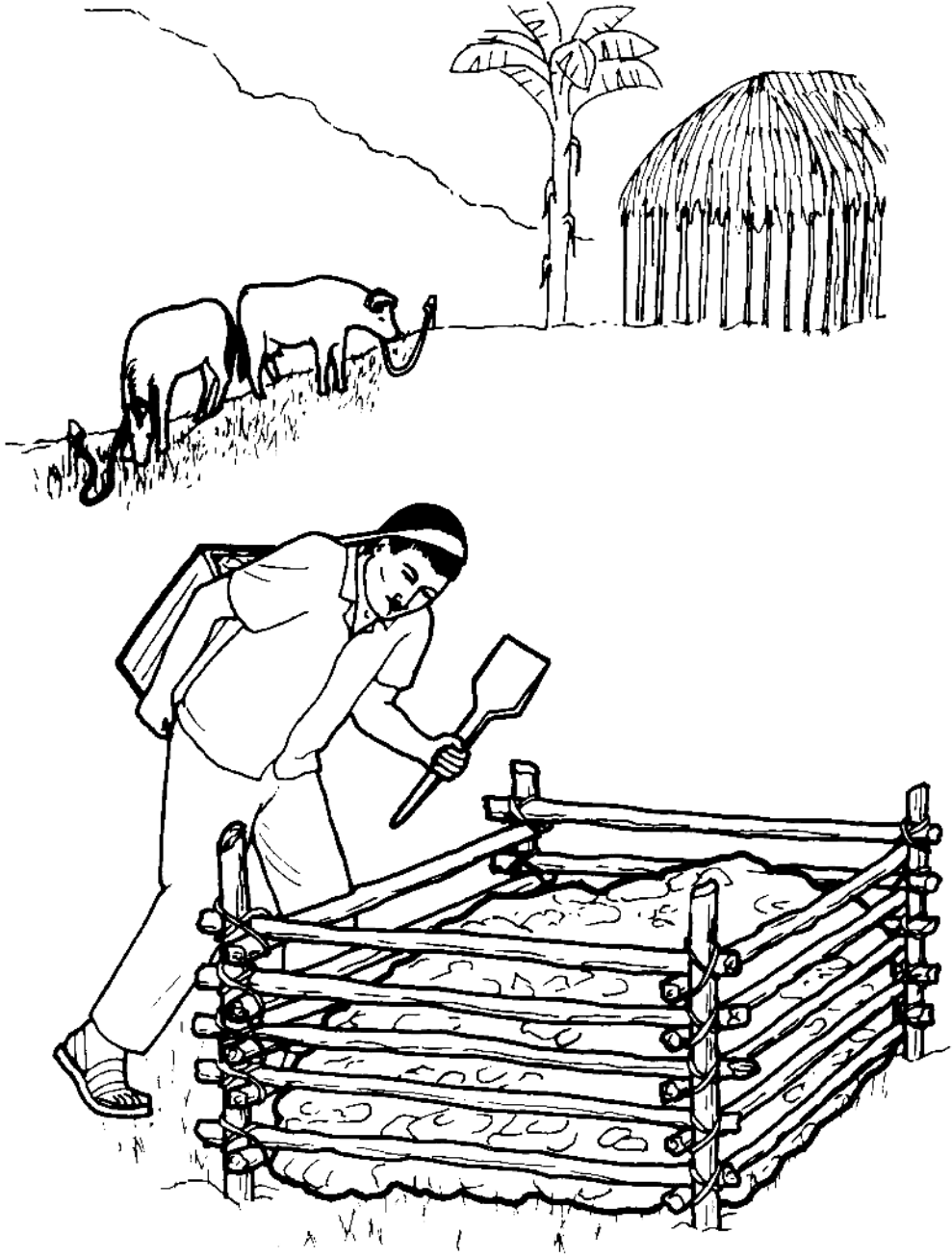


5. **'Mig₄ ca₁jui₅.**

'Mig₄ ca₁jui₅ bá₄ a₂lé₅ a₂'io₅ me'₂ gué₄ bí₂ ia₁
'ηio₅ lin₃ güí'g'₂. Ca₁jui₅ ně₃ tsá₃ ué₂ le₃'ag₄
ma₂niog₅ 'lióng₂ 'mig₂, ia₁ 'lióng₂ tag₂₃. 'Mig₄ já'₂
ně₅ 'io₅ bí₂ Nitrógeno quian'₅₄ Fósforo, Potasio ně₃,
ia₁ me'₂ gué₄ jaun₂ quian'₅₄.

5. **Estiércol de vaca.**

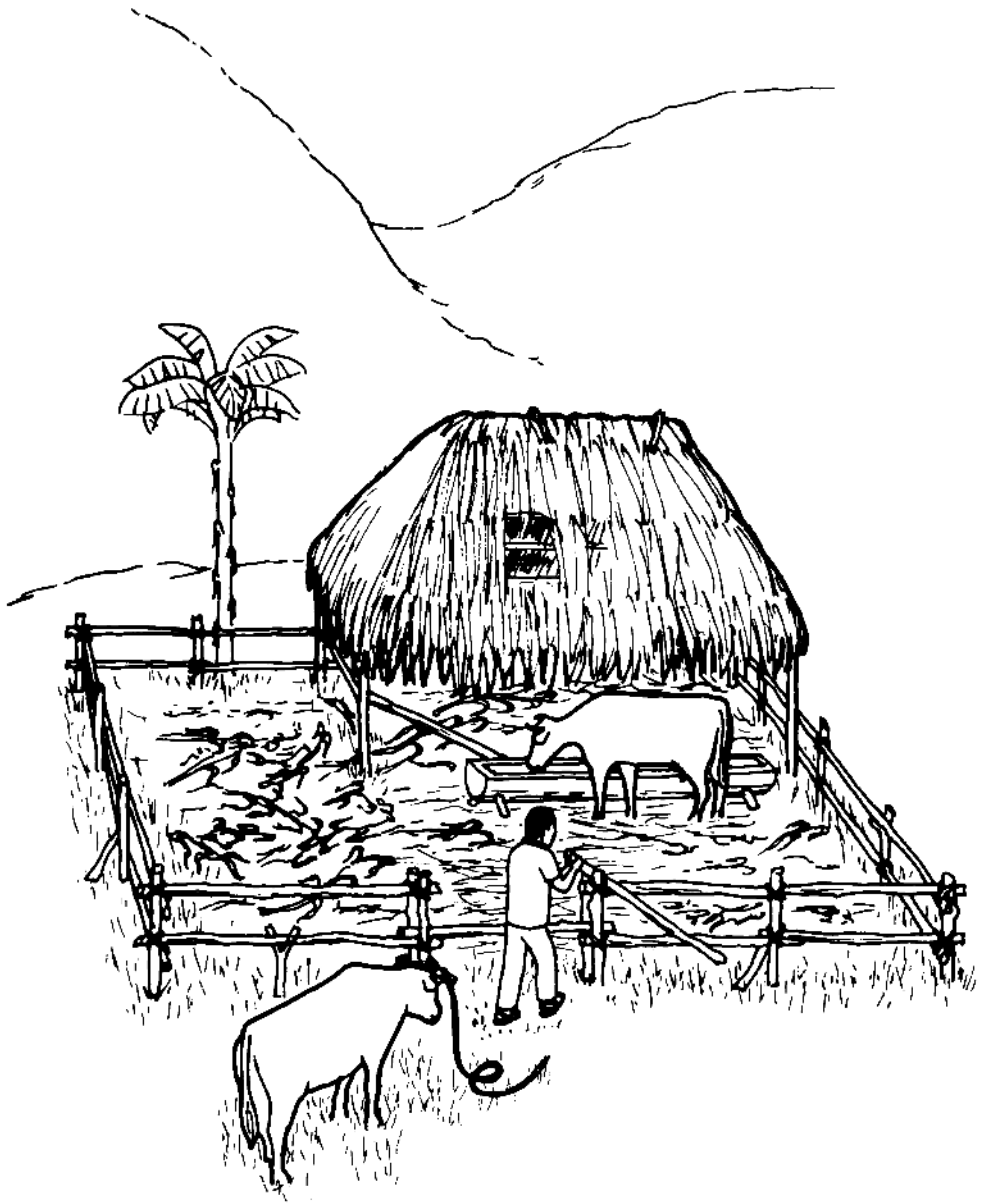
El estiércol de toro y vaca es el que tiene menos valor, porque es muy húmedo. Sin embargo, estos animales dejan mucho estiércol y en poco tiempo se puede tener una gran cantidad. El estiércol de estos animales tiene Nitrógeno; y Fósforo y Potasio en menor cantidad.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

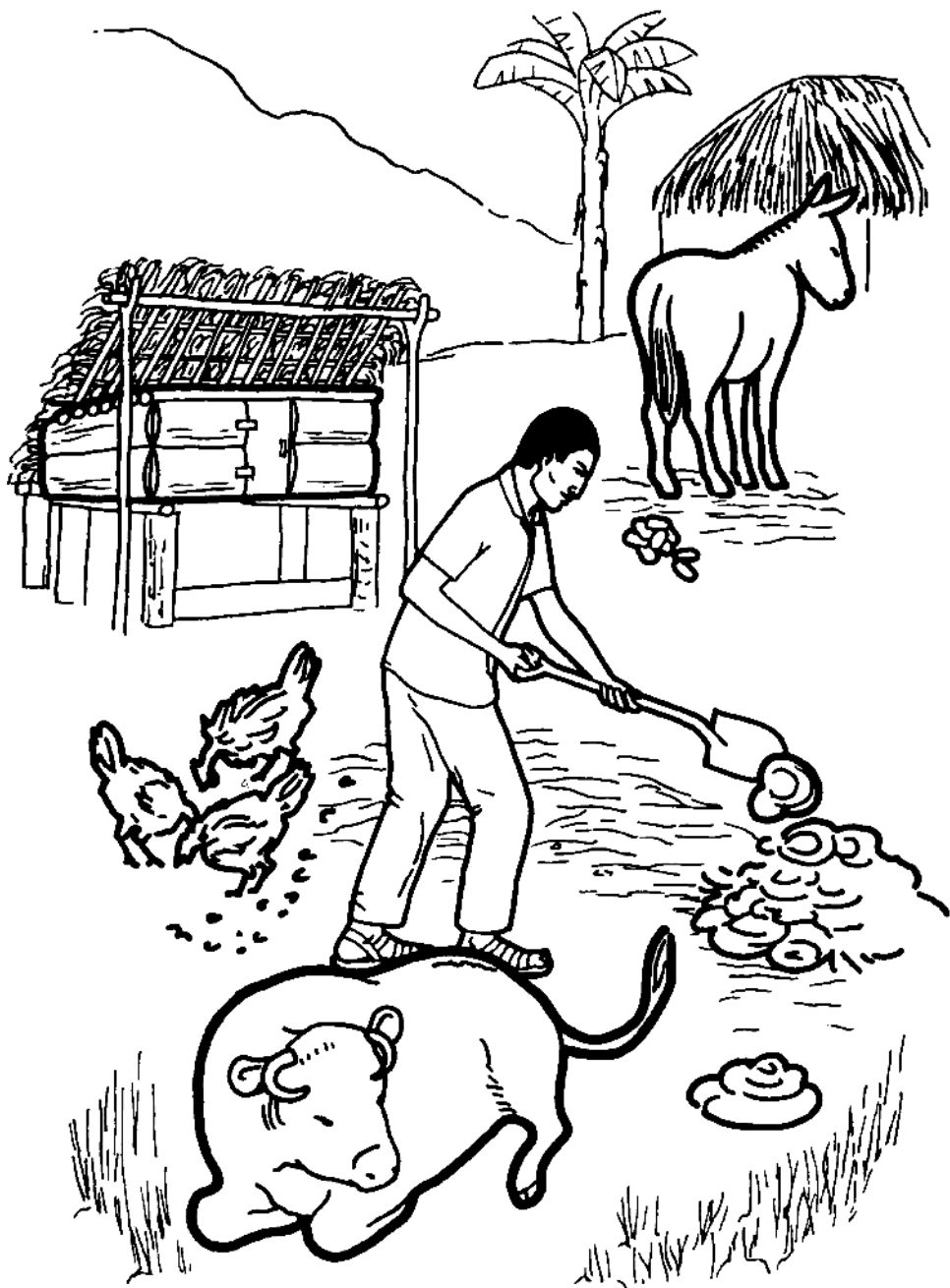
'Mig₄ já'₂ i₂qui₂'in₅ si₂ la₂, dsón'₂ bá₄ quen₅. Jñia'₅₄ lia'₂
 'nió'₅ jmó'₂ dsa₂ ta₁. 'Nió'₅ qui₂dsi₃cag'₅₄ 'míg₄ já'₂
 tē₂ja₁tioin'₅₄. Ján₃ guē'₂ le₂jaun₂ jui₁lia'₂ 'mig₄ i₁tú₃ nē₃.
 Tsá₃ 'nió'₅ jmo₃ dsa₂ 'io'₅₄ dsi₃cag'₅₄ 'mig₄ já'₂ tē₃güí'g'₂.
 Quian'₅₄ caun₂ ηí₁ cho'₂ gua'₅₄ 'nió'₅ chó'₃, tó'₃ 'ñi₁ó'₂ gu₄
 a₂ma₂lé₅ co₂jñia₅₄, con₂ jaun₂ nē₃ dsi₃dsiá₃ ja₁ma₂lé₅
 co₂jñia₅₄ ja₁tó'₃.

En estos folletos se ha indicado que el estiércol de los animales es de gran valor. Entonces lo único que queda por hacer es usarlo. Se debe recoger el estiércol del lugar donde obran las bestias, y también se debe recoger el de las aves. Debe evitarse sentir asco cuando se recoja el estiércol fresco. Se puede usar una pala para echarlo en un cajón de madera que se ha hecho previamente, y así llevarlo al sitio en que se va a poner.



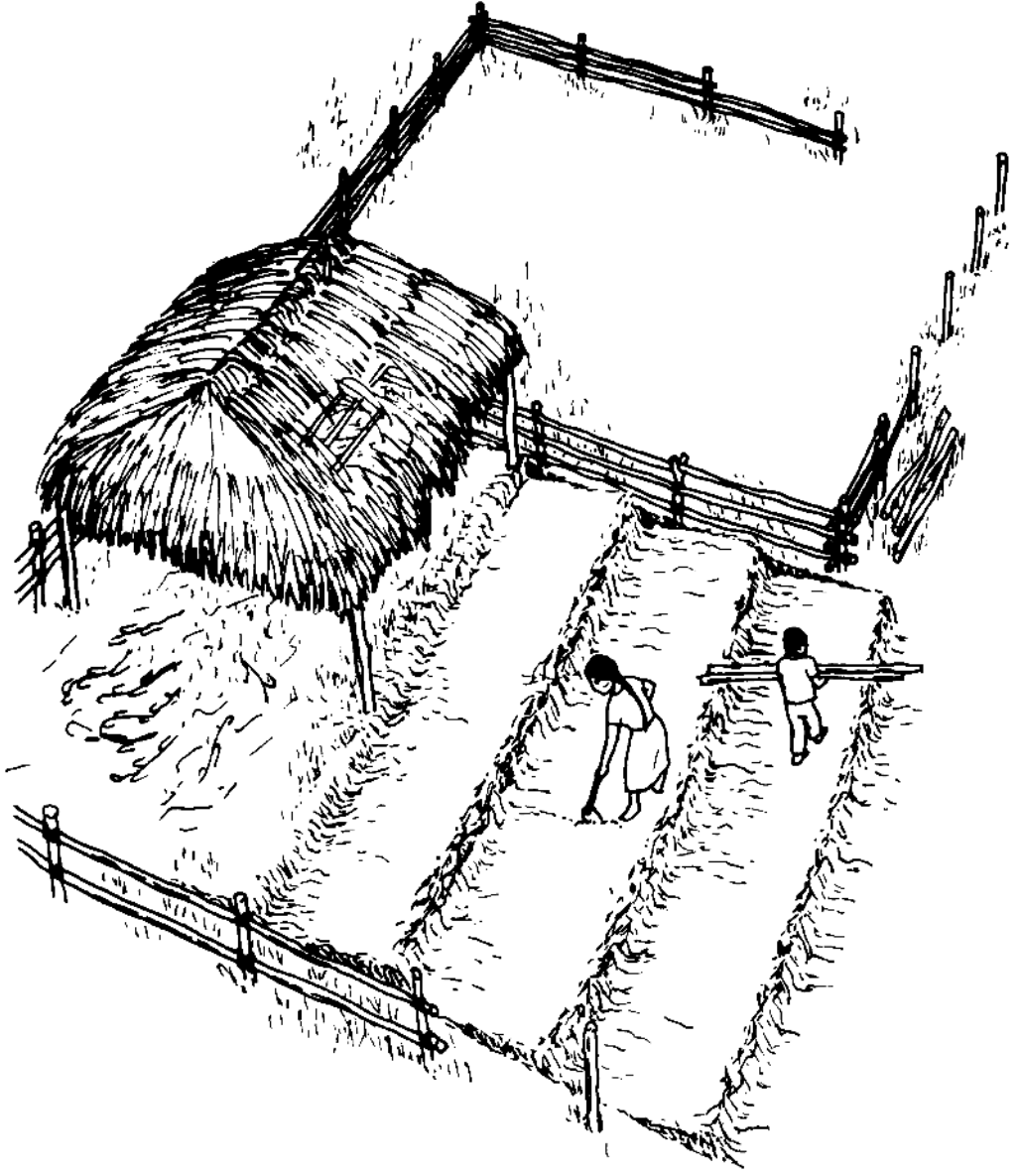
Tsá₃ jua'₅₄ 'ηio₅ ta₁ cán₂ dsa₂ ně₁jua'₂ ca₂jmo₃ caun₂ jn'í₁
bē'₅₄ toin'₂ já'₂ jē₁ma₂ca₂nei₂. Ja₁ma₂jnia₃ jaun₂, cág'₃
'mīg₂ 'ηjó'₂ jn'í₁, dsi₃tio'₂ ja₁tio'₅₄ rin'₅₄.

Costará menos trabajo si a la vaca se le hace un corral pequeño para que allí se quede cada noche. Al día siguiente se debe recoger el estiércol del lugar en donde se quedó la vaca, y guardarlo en el sitio que se tenga preparado.



'Nio₅ lín₃ gué₄ dse₃ 'míg₂ tē₃güf'g'₂, jaun₂ dsi₂ten₅₄
dsi₂cag'₅₄ dsa₂ tē₃güf'g'₂. Ia₁ dsi₂'én₂ bí₂ quió'₅ nē₁jua'₂
ca₂rē₃quéin₃.

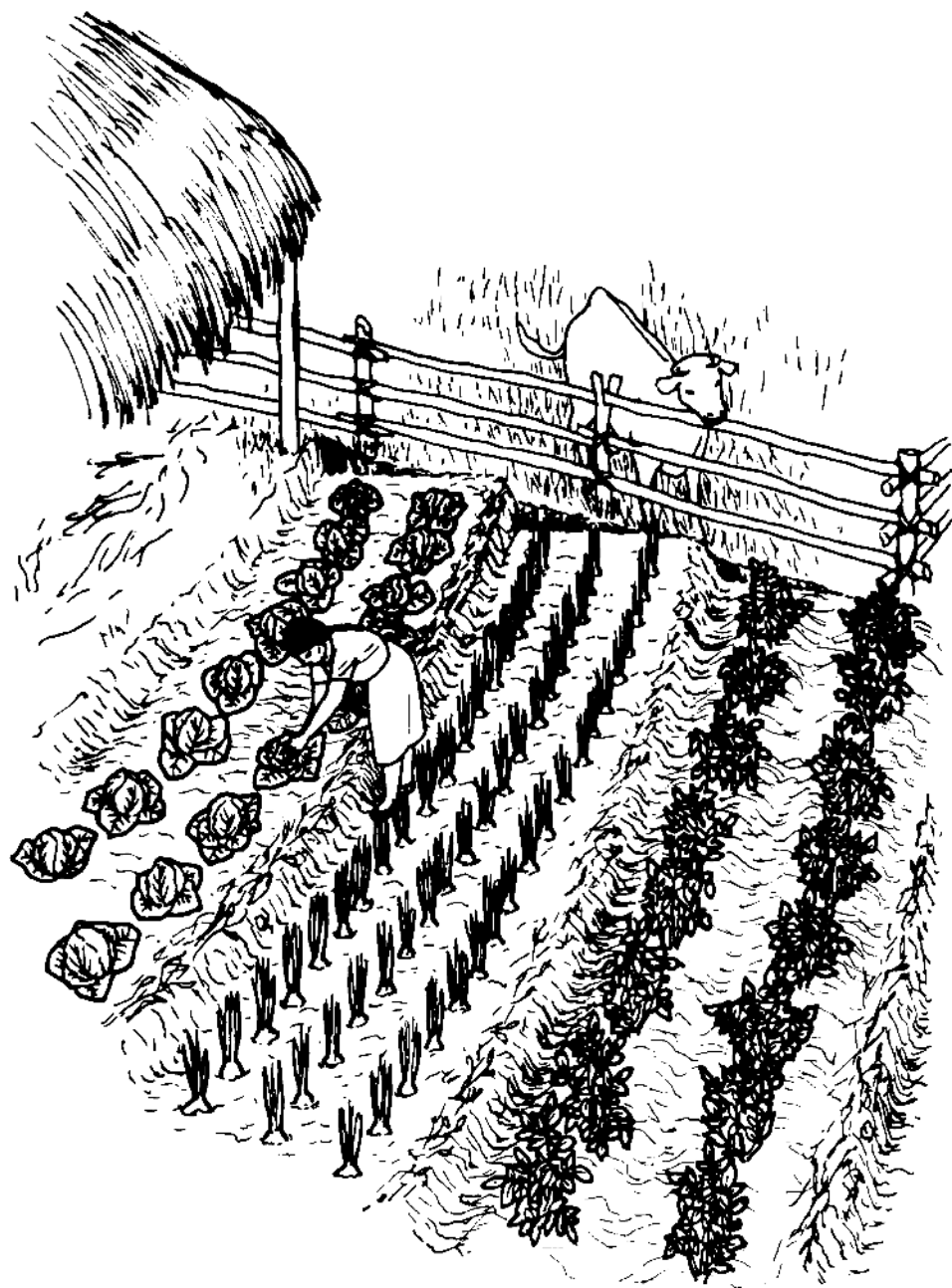
El estiércol fresco es de mucho valor, por lo cual se debe recogerse en seguida. Si se seca, pierde mucho valor.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jë₁ma₂ca₂lë₃ dsia₅ dsa₂ lo'₂ 'mig₄ já'₂, jaun₂ gué'₄ ma₂lé₂
 ds₃can₅ jë₄ jnia₄ 'e₂ jnia₄ quió'₅. Jnia'₅₄ lia'₂ 'nió'₅ dsia₃
 le₂lág'₃ 'uig₅₄ cho'₅₄ cuig₂, 'uig₅₄ jnei₂, chi₂jua'₂ 'e₂ gué'₄
 a₂siá'₂ jnia₄ quió'₅ dsa₂. La₁ nē₁jua'₂ quian₅₄ ja₁lé₄ jn₁
 nē₃, tsá₃ 'nió'₅ 'ué'₃ dsa₂ 'mig₂ ja₁jaun₂. A₂jnia'₅₄
 ma₂'nió'₅ quiá'₃ bá₄ dsa₂ 'uë₃ jaun₂, tó'₃ jáun₄. A₂con'₂
 chi'₃ bá₄ táng₃ caun₂ jn₁ pí'₁ ja₁í₁ ca₁jui₅.

Una vez recogido el estiércol debe colocarse en el lugar de las siembras. Hay que ponerlo alrededor de cada mata de maíz, de frijol, o de cualquier otra siembra. Pero cuando se ha hecho un corral chico en un terreno inclinado, no se debe sacar el estiércol de allí, sino que allí mismo se debe cultivar la tierra de ese terreno haciendo terrazas, y para la vaca es necesario hacer otro corral chico.

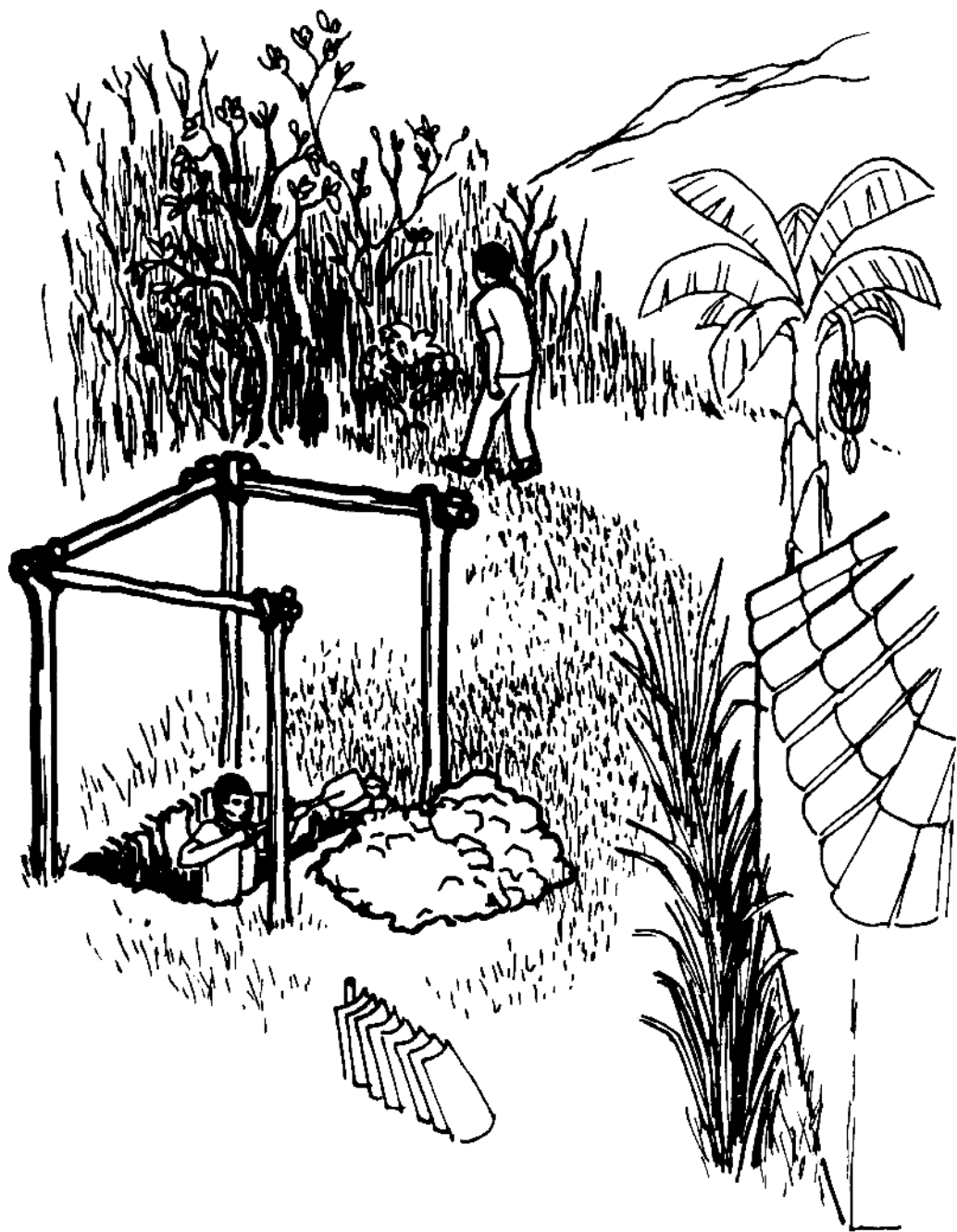


Jē₁ma₂lĕ₅ jaun₂ nĕ₅, jaun₂ guĕ₄ ma₂lé₂ jne₃ dsa₂ chi₂jua'₂
'e₂ 'nio₃ jne₃, jui₁lia'₂ mi₁ján'₅ repollo, mi₁ján'₅ siá'₂ nĕ₃,
mi₂cuig₂, mi₂jnei₂ nĕ₃. 'Uĕ₃ ma₂'o'₅₄, ja₁ma₂lág₅ quian'₅₄
ti₁'mig₁ já'₂, 'ŋio₅ lin₃ 'lióng₂ ta₁ lé₂ le₃jmó'₂ dsa₂,
'lióng₂ cosas a₂lé₂ le₃ráu₃.

Jŋia'₅₄ lia'₂ ti₁'mig₁ dsa₂ bá₄, tsá₃ 'e₂ ta₁ le₃lé₂, a₂'lig'₅₄
bá₄ jaun₂.

Después, se podrá sembrar cualquier cosa en ese lugar, por ejemplo: repollo, verduras, maíz o frijol. La tierra que ha sido mejorada por el estiércol tiene muchos usos y produce mucha cosecha.

El excremento de las personas no se debe usar, porque no sirve y es malo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ti₁'mig₁ dsa₂ bá₄ tsá₃ 'e₂ quen₅ 'i₁ca₂juig₄, ia₁ tsá₃ dse₃.
Në₁jua'₂ tsá₃ tau₂ 'uë₃ lé₅ ja₁dsi₂lén₂ dsa₂ ca₁'né₄, tion₅₄
'nió'₅ 'no'₂ dsa₂ caun₂ 'uë₃ ja₁ca₂ne₅₄ dsi₃léin₂ ca₁'né₄
quiain'₅₄ chi'₂ quiáin₅.

El excremento de la gente no tiene ningún valor. Si por el momento no hay un excusado, es necesario buscar un pedazo de terreno para que toda la familia vaya a dejar su excremento allí.



Le₂jan₂ le₂jan₂ dsa₂ dsi₂néi₂ ca₂tfin₂ jmo₃ caun₂ tau₂
 ja₁tag₃, jaun₂ jlé₂ táng₃ quian'₅₄ gua'₅₄. Ia₁ ně₁jua'₂ tsá₃
 rē₂jlē₅ ně₃, 'ŋio₅ lín₃ 'en₃ i₁lu₂. Cang₂ jaun₂ guē'₂ ně₃,
 tsá₃ caun₂ ja₁tē₁dsi₂léin₂, qui₂dsi₂toin'₅₄ ja₁'a₁ má₃ quió'₅
 dsa₂. Le₂nē₅ bá₄ lé₂ le₃co₃ŋág₃ já'₂ 'éi₂ 'lióng₂ jmí₁uŋ₅.

Cada uno de la familia tiene que hacer un hoyo pequeño en el lugar donde va a obrar, y cuando termine, debe tapar con tierra el excremento. Se tapa para que las moscas no puedan pararse allí y después lleven microbios a la comida; porque puede ser causa de muchas enfermedades.



Ja₁juá'₂ 'a₂ liá'₂ lé₅ ca₂le₃jé₃ ne₅₄ jme₁qui₅ 'áu₁.

Jë₁ma₂té₂ rë₁cág'₃ dsa₂ le₃jé₃ ne₅₄ jme₁qui₅ quian'₅₄ 'mig₄
já'₂, lé₂ bá₄ jmo₃ dsa₂ ia₁jaun₂ le₃'áu₁ ηi'₅₄ ta₁:

1. 'Nió'₅ qui₃jní₂ dsa₂ qui₅ rë'₂, tsá₃ ma₃'en₄ con₂ dsa₂
ju₁lia'₂ a₂ma₂quein₂. Chi₂jua'₂ 'nio₃ dsa₂ con₂ ca₂la₂
a₂quein₂ né₃, 'nió'₅ jme₃'liá₃ dse₃ lin₃.

Explicaciones sobre la materia orgánica podrida.

Al recoger la basura vegetal y el estiércol, se debe hacer de la manera siguiente, para que se pudra pronto:

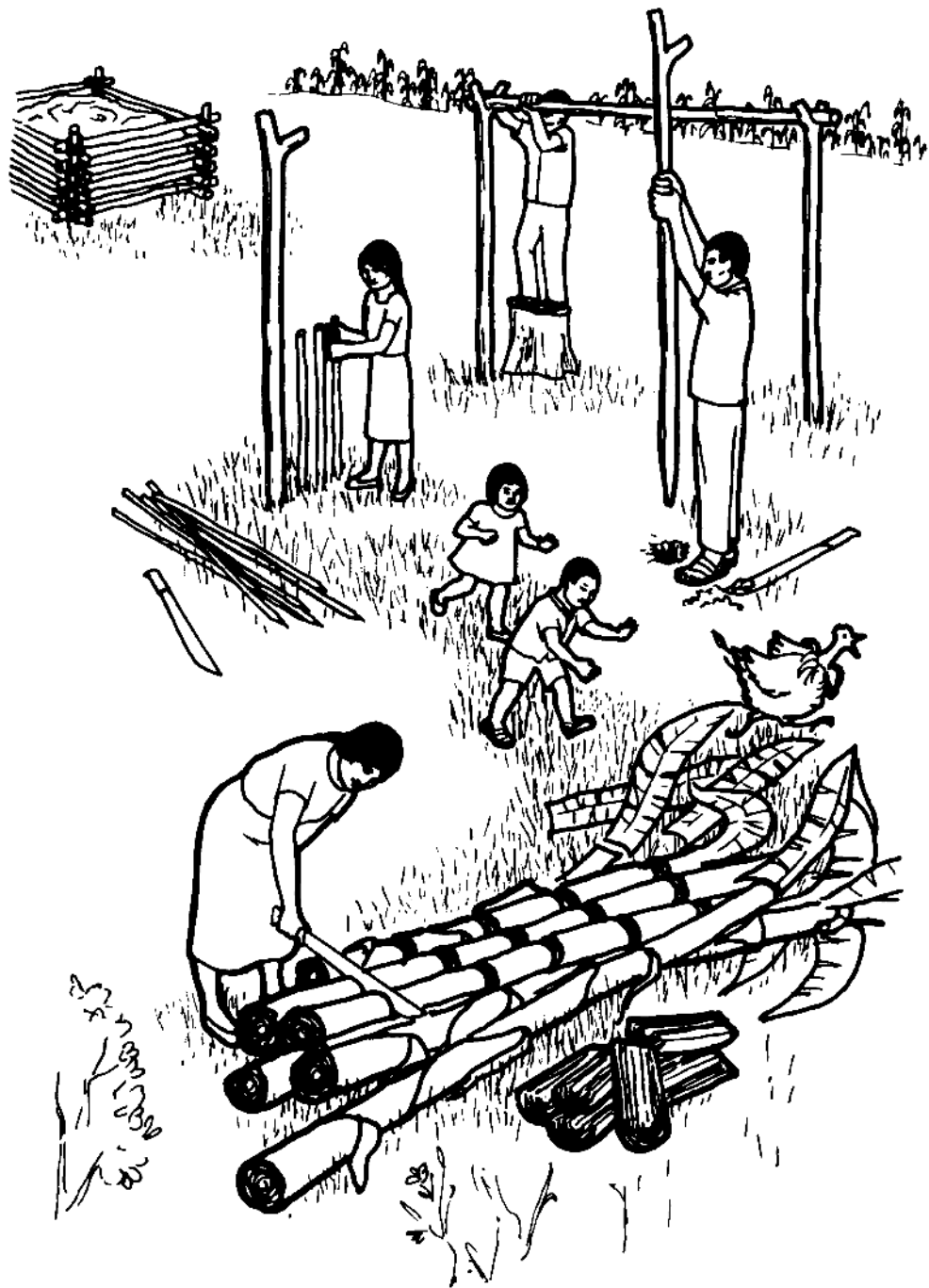
1. Se recogen las plantas tiernas del monte, evitando recoger las que ya están secas. Si se recogen algunas secas, deben mojarse muy bien con agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

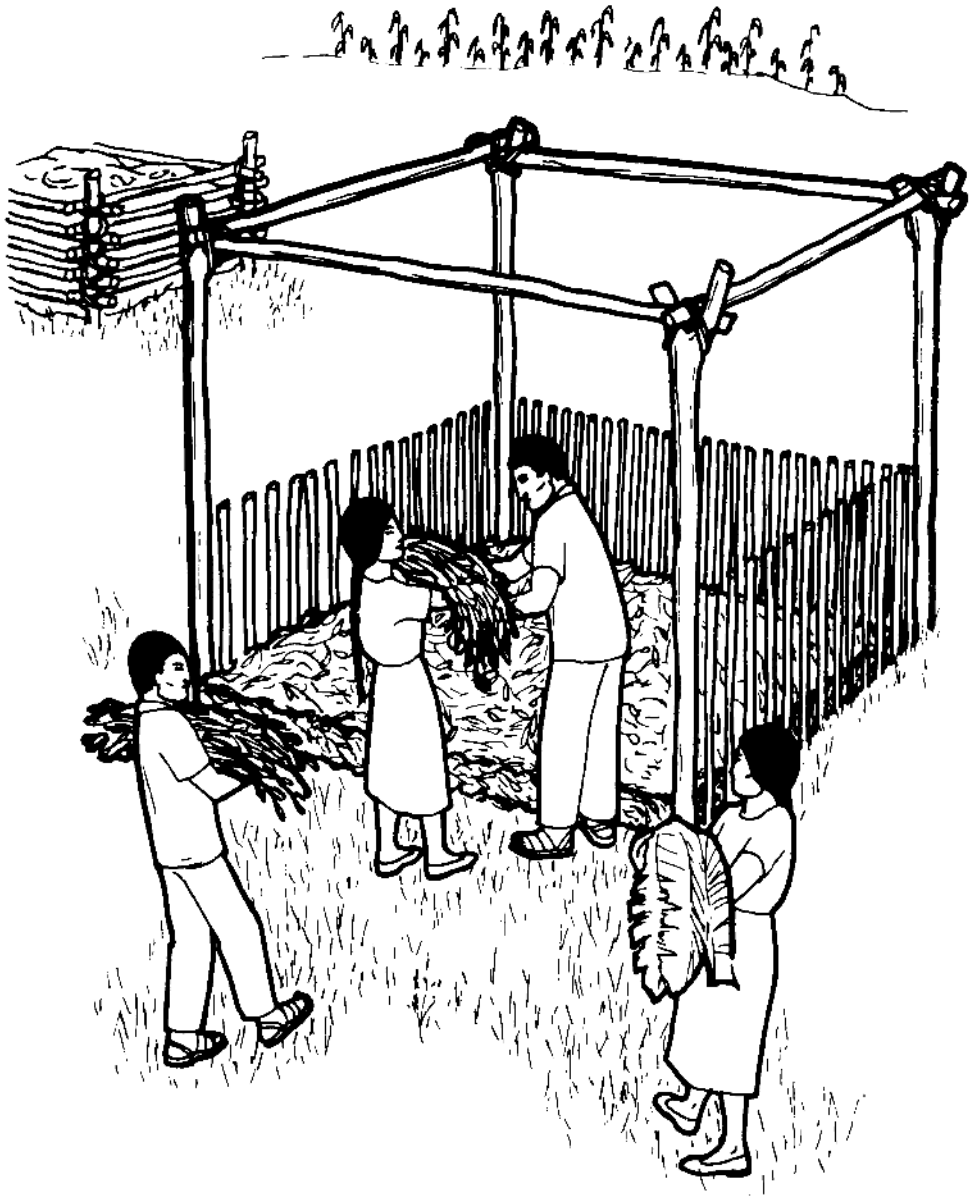
2. A₂jí'₃ dsa₂ de'₂ jñiá'₅ dse₃ lín₃ ja₁dsia₃ jme₁qui₅.
Nē₁jua'₂ 'lióng₂ jme₁qui₅ lé'₂ né'₃, dse₃ jmo₃ co₂ŋei'₅₄
dsa₂ caun₂ tsi₁jní₁ a₂tí₅ jma₃tín₃ metros le₂ca₂ton₂;
la₁ nē₁jua'₂ me'₂ jme₁qui₅ cha₂, jma₃caun₂ metro bá₄
tí₅ jmo₃ dsa₂ le₂ca₂ton₂.

-
2. Se limpia muy bien el lugar en donde se va a poner la basura. Si hay bastante basura, se hace una pila de dos metros; pero si hay poca, únicamente se hace de un metro por cada lado.



3. Jë₁ma₂rë₂ji'₅₄ rë₂ né₃, jaun₂ gué₄ 'ó₂ dsa₂
 jma₃ca₂'nau₅₄ 'ma₂dsi₅ rë'₂ le₂caun₂ qui'₅₄ ia₁jaun₂
 tsá₃ dsi₃lé₂ tsi₁rë₂ja₅₄ jme₁qui₅. Ja₂lin₃ gué₄ dse₃
 në₁jua'₂ 'nio₃ dsa₂ jmo₃ tē₂ja₁cha₂ cui_g₂, ia₁ në₁jua'₂
 'nio₃ dsia₃ cau₅ 'né₅ né₃, 'nió'₅ jmo₃ caun₂ tsi₁jní₁
 pí'₁ jaun₂ tsá₃ dsi₃ton'₅₄ chi'₂, i₁tú₃ né₃, qui₃tsó'₃.
 'Nió'₅ jmo₃ dsa₂ tsi₁jní₁ jmá'₃ quian'₅₄ 'ma₂ rë'₂,
 tsá₃ a₂nag₅ o₁jñia'₅₄ on₃jua'₅₄ 'ma₂ 'ua'₂.

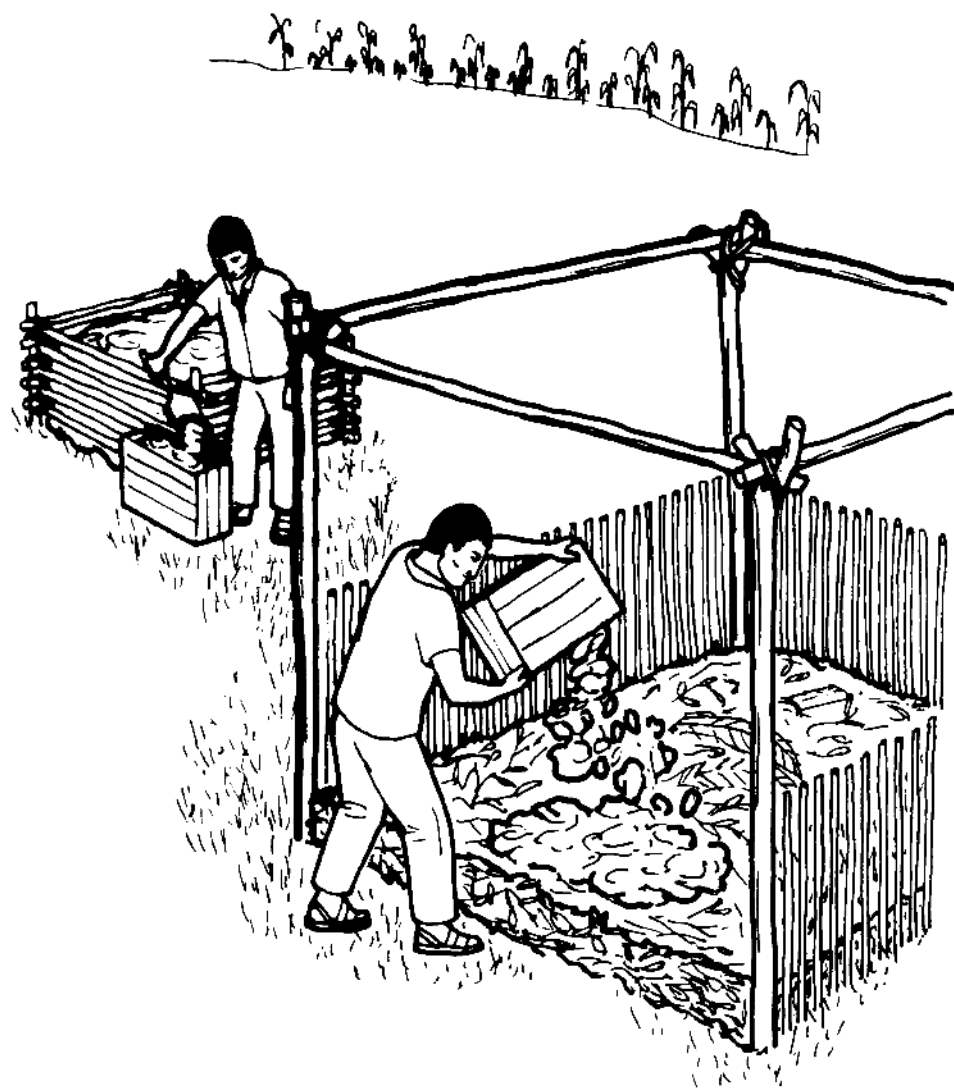
3. Después que se ha limpiado bien el lugar, se entierra una estaca verde en cada esquina de la pila para que la basura no se extienda. Es bueno que la pila se haga en la milpa, porque si se construye atrás o cerca de la casa, tendrá que ser un corral chico para que los niños o las gallinas no vayan a pisarlo. No es necesario hacer el corral con madera dura; estará bien si se hace únicamente con palos verdes.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

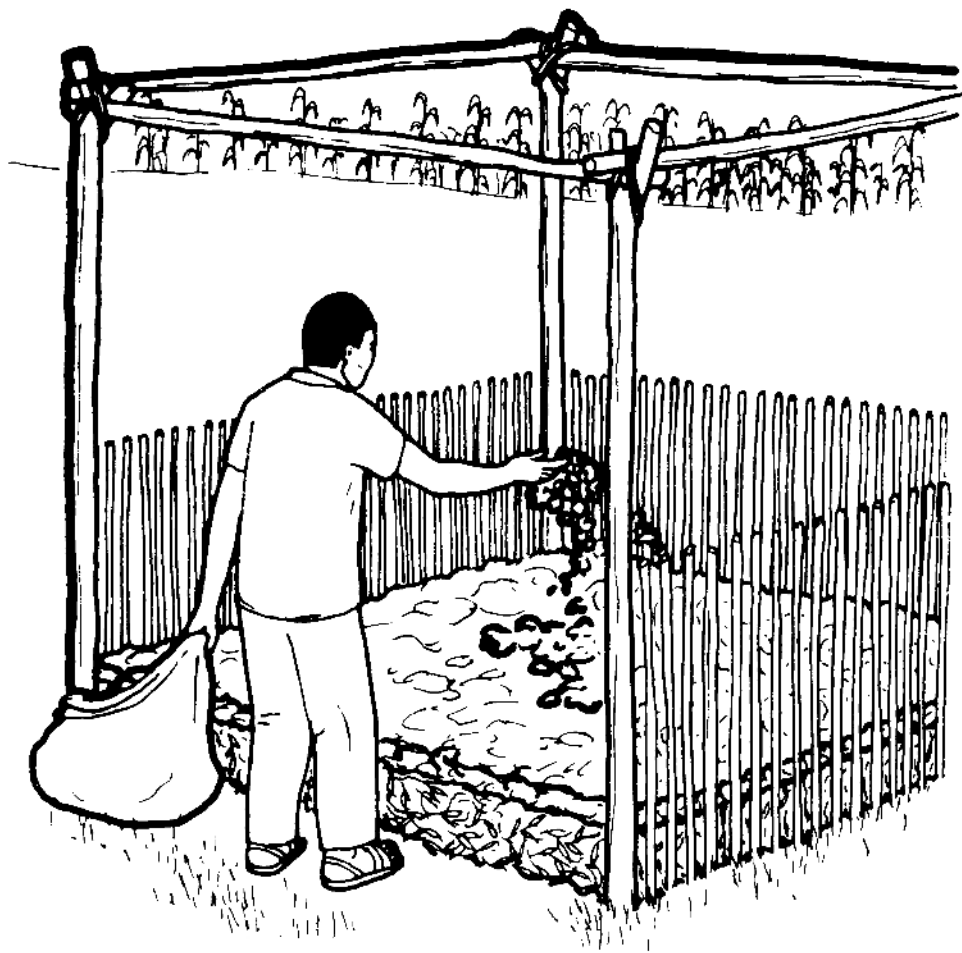
4. Jme₁qui₅ rē'₂ bá₄ de'₂ jñiá₅ dsi₃to'₅₄ ne₄ jui₅
 ia₁jaun₂ jió'₂ ne₄ 'uë₃. Jme₁qui₅ a₂dsi₂to'₅₄ tē₂'ui_g₅₄
 'mi'₅₄ con'₂ ca₂'mi'₂ juë'₂ jmo₃ dsa₂, 'ei₅ rē₂ ne₄
 jmo₃, tsá₃ 'nió'₅ qui₃tsó'₃ dsa₂ ne₄.

4. Lo primero que se pone dentro del corral es la basura fresca sobre la tierra. La primera capa debe ser de una cuarta de tamaño; después, la basura se empareja bien, pero sin pisarse.



5. Ne₄ jme₁qui₅ le₂'uig₅₄ a₂ma₂tio'₅₄, tó'₃ dsa₂ ca₂le₃jé'₃
ne₅₄ ti₁'míg₁ já'₂ a₂ma₂co₂rë₂güfn'₅, jmo₃ ηei₅ con'₂
'ni₅ dsi₂ 'mi'₅₄. Tion₅₄ 'nió'₅ tē₃no₄ co₂rë₂ lia'₂ 'ei₅
rë₂ ne₄, ján₃ bá₄ tsá₃ qui₃tsó'₃ ne₄ nē₃.

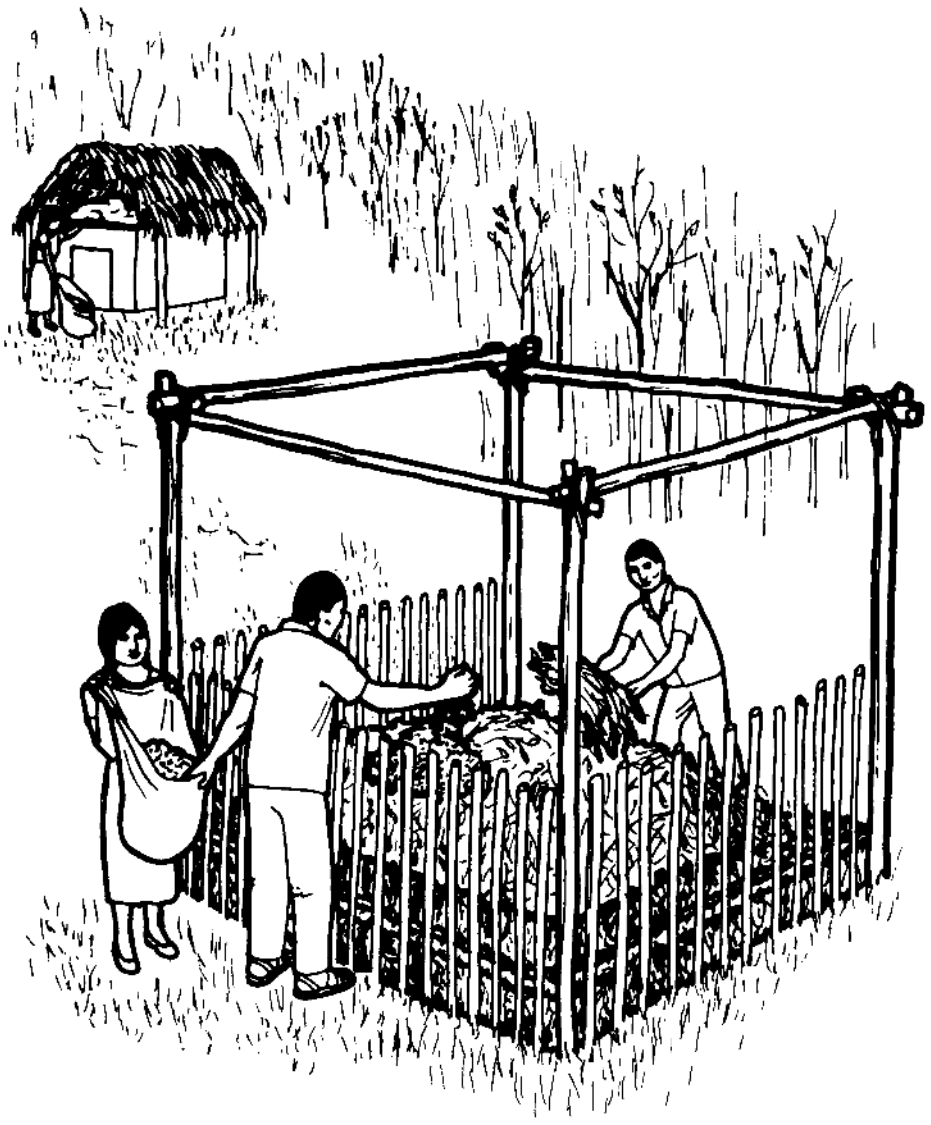
5. Encima de la primera capa se pone una mezcla de varios estiércoles como de tres dedos de espesor. Debe quedar bien parejo, pero sin pisarse tampoco.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

6. Jaun₂ ne₄ ti₁'migi₁ já'₂ nē'₃, tó₃ táng₃ dsa₂ ca₂juín₅
 ti₁gua'₅₄ juín₄, 'mí'₅₄ con'₂ ca₂dsi₂ jmo₃. Jē₄
 ti₁gua'₅₄ jaun₂, tion'₅₄ juín₅ já'₂ pí'₁. I₂'éi₂ gué₄
 jmo₃ le₃'áu₁ jē₂ jme₁qui₅ a₂ma₂niog₅ né'₃ jaun₂. Já'₂
 pí'₁ 'éi₂ té₂ dsa₂ microbios. Ján₃ bá₄ té₂ dsa₂
 bacterias.

6. Después, encima del estiércol, se pone una capa de tierra en polvo, como de un dedo de espesor. En la tierra hay animalitos que pudrirán todo el montón. Estos animalitos se llaman microbios o bacterias.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

7 Ne₄ gua'₅₄ jaun₂ tó'₃ táng₃ dsa₂ ca₂ban₅ jme₁qui₅
mog'₅₄ mĩ'₁'au₂ rē'₂. Ján₃ bá₄ con'₂ jaun₂ jmo₃ dsa₂
ca₂'mĩ'₂ 'mĩ'₅₄.

8. Ne₄ jaun₂ gué'₄ séi'₂ dsa₂ ti₁juá'₃; mei'₂ tsá'₃ con'₂
'ŋiá'₂ tio'₅₄ gu₂.

Jaun₂ le₂nē₅ bá₄ jmo₃ dsa₂ 'o'₅₄ quian'₅₄ ca₂le₃jé'₃ ne₅₄
jme₁qui₅. A₂tó'₃ dsa₂ le₂jŋiá'₅ ca₂ne₅₄ jme₁qui₅. Ne₄ jaun₂
gué'₄ ŋó₅ táng₃ ca₂ne₅₄ siá'₂, jaun₂ caun₂ le₂nē₅ bá₄ jmo₃
dsa₂ lia'₂ ca₂juín₃ ca₂juín₃ ju₁lia'₂ ma₂nē₂juá'₂ ne₄ si₂ la₂.

7 Encima de la tierra va otro montón de basura fresca. Se
pone una capa como de una cuarta de espesor.

8. Sobre la capa anterior, se echa una capa de ceniza; más o
menos unos cinco puñados.

Esta es la forma en que se debe hacer el montón, capa por capa,
tal como se dijo al principio de esta sección.



Jë₁ma₂niog₅ ñei₅ tin₃ metros në₃, jaun₂ gué₄ ma₂lé₂ jlé₂
dsa₂ jui₁lia'₂ jlé₂ ne₄ 'né₅ quian'₅₄ ni₁mog'₅₄. Rë₂ jag₄
dibujo a₂chí'₅ në₅.

Jë₁ma₂ca₂té₂ 'ni₅ jmi₄g jaun₂, ca₂le₃jé₃ jme₁qui₅ jaun₂
ma₂niog₅ dsí'₃ 'ñio₅ lin₃ jë₄, ma₂'ñio₅ dsió'₁ në₃. Jaun₂
gué₄ ma₂jióg'₂ 'í₁ ma₂dsi₂siá'₃ dse₃.

Cuando el montón tenga dos metros de altura, hay que cubrirlo como si fuera una casa, poniéndole un techo de zacate (véase el dibujo).

Después de tres días que se ha hecho esto, el montón se calentará mucho por dentro y saldrá un fuerte olor. Eso quiere decir que la basura se está pudriendo bien.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Jë₁ma₂ca₂ŋ₂ caun₂ tsí'₂ niog₅ jaun₂ nê'₃, ta₁caun₂ ne₄
ma₂ca₂sión'₃ caun₂ metro ŋei₅. Tsá₃ 'nió'₅ cuë₃ dsa₂ jmig₄
a₂dsi₃ton'₅₄ chi'₂ ne₄, jaun₂ tsá₃ qui₃tsó'₃, ia₁ dsi₃'én₂
në₁jua'₂ ca₂të₁no₁ tiá'₂, 'líg'₅₄ jiá₃ dsió'₁ quió'₅ nê'₃.
Jë₁ma₂ca₂ŋ₂ caun₂ tsí'₂ niog₅ jaun₂, 'nió'₅ jág₃ dsa₂ jë₄
chi₂jua'₂ rë₂ bá₄ sia'₂ lia'₂ 'ei₅ ne₄. Jaun₂ co₃güñ'₂ dsa₂
ia₁jaun₂ rë₂ siá'₃. Jui₁lia'₂ a₂niog₅ le₃ne₄, 'nió'₅ tó'₃ dsa₂
le₃né'₃.

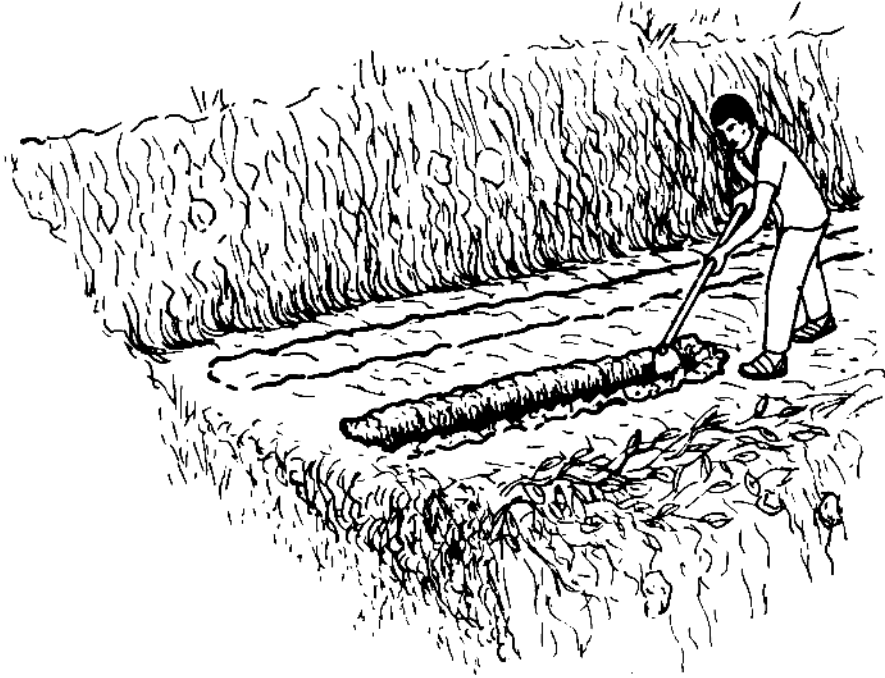
Cuando haya pasado un mes, el montón ya se habrá aplastado hasta tener un metro de altura. Debe tenerse cuidado de que los niños no pisen la basura porque se pone rancia y ya no sirve. Después de un mes, hay que abrir el montón para ver cómo está por dentro, porque hay que revolverlo en donde no está bien podrido. Lo que está encima, debe meterse hacia abajo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Tsá₃ ma₃'en₄ tó'₃ dsa₂ jme₁qui₅ siá'₂ jë₄ jaun₂. Jmo₃ bá₄
dsa₂ con'₂ ca₂siá'₂ de'₂ jmá'₃ a₂ma₂niog₅ jaun₂. Chi₂jua'₂
jág₅ dsa₂ léi₄ quein₂ lia'₂ con'₂ jë₄, 'nió'₅ 'ág₂ gué₄ jmig₂
jaun₂ co₃jein₃ táng₃, jaun₂ nio₃ táng₃ dsí'₃. Ia₁ tē₅ dsí'₂
jë₁ma₂ca₂co₃jen₃ táng₃ dsa₂. Jë₁ma₂ca₂lë₃ jaun₂, 'nió'₅ jñia₃
con'₂ caun₂ tsi'₂ tē₂ca₂'nau₅₄.

Ya no debe echarse más basura en el montón. Únicamente debe dejarse la que se echó al principio. Si se observa que el montón está seco por dentro, debe echársele más agua para que vuelva a calentarse, pues cuando se revuelve recibe mucho aire. Después de esto hay que esperar otro mes y medio.



Jë₁ma₂ca₂té₂ caun₂ tsi'₂ të₂ca₂'nau₅₄, jaun₂ gué'₄ ma₂lé₂
dsi₃dsiá₃ cha₂ juí'₃ ja₁jmói'₂ ta₁. La₁ në₁jua'₂ tsá₃ ma₂'áu₁
rë₂ në₃, 'nió'₅ jɲia₃ gué'₄ dsa₂ ca₂lia'₂ ca₂rë₃'áu₁ dse₃.

Jë₁ma₂té₂ rë₁dsi₃dsiá₃ dsa₂ ja₁jmói'₂ ta₁ në₃, 'nió'₅ dsia₃
cha₂ juí'₃ ja₁ma₂jlë₄ 'uë₃.

'Nió'₅ guéi₃ dsa₂ con'₂ ca₂'mi'₂ jí'₂ ja₁'ó₂ a₂jaun₂. Rë₂
jag₄ nió'₁ ton₅ në₅.

Si la mezcla está bien podrida cuando termine el mes y medio, hay que esparcirla en los surcos. Si todavía no está bien podrida deberá esperarse un poco más, hasta que se pudra bien.

La mezcla tiene que esparcirse surco por surco, en donde la tierra ya esté labrada.

Se tiene que abrir una zanja de una cuarta de hondo, para enterrar allí la mezcla (véase el dibujo).



Lia¹₂ caun₂ metro 'uë₃ ja₁ma₂ji¹₂ jaun₂, 'en₄ séi₂ dsa₂
con¹₂ jma₃'ñiá₂ dsong¹₅₄ gu₂ 'o¹₅₄ a₂ma₂sia¹₂ jaun₂. Tsá₃
'nió¹₅ cuë₃ dsa₂ jmig₄ le₃quein₂. Dsi₂jui₅ bá₄ 'en₄ jlé¹₂
táng₃ ti₁gua¹₅₄.

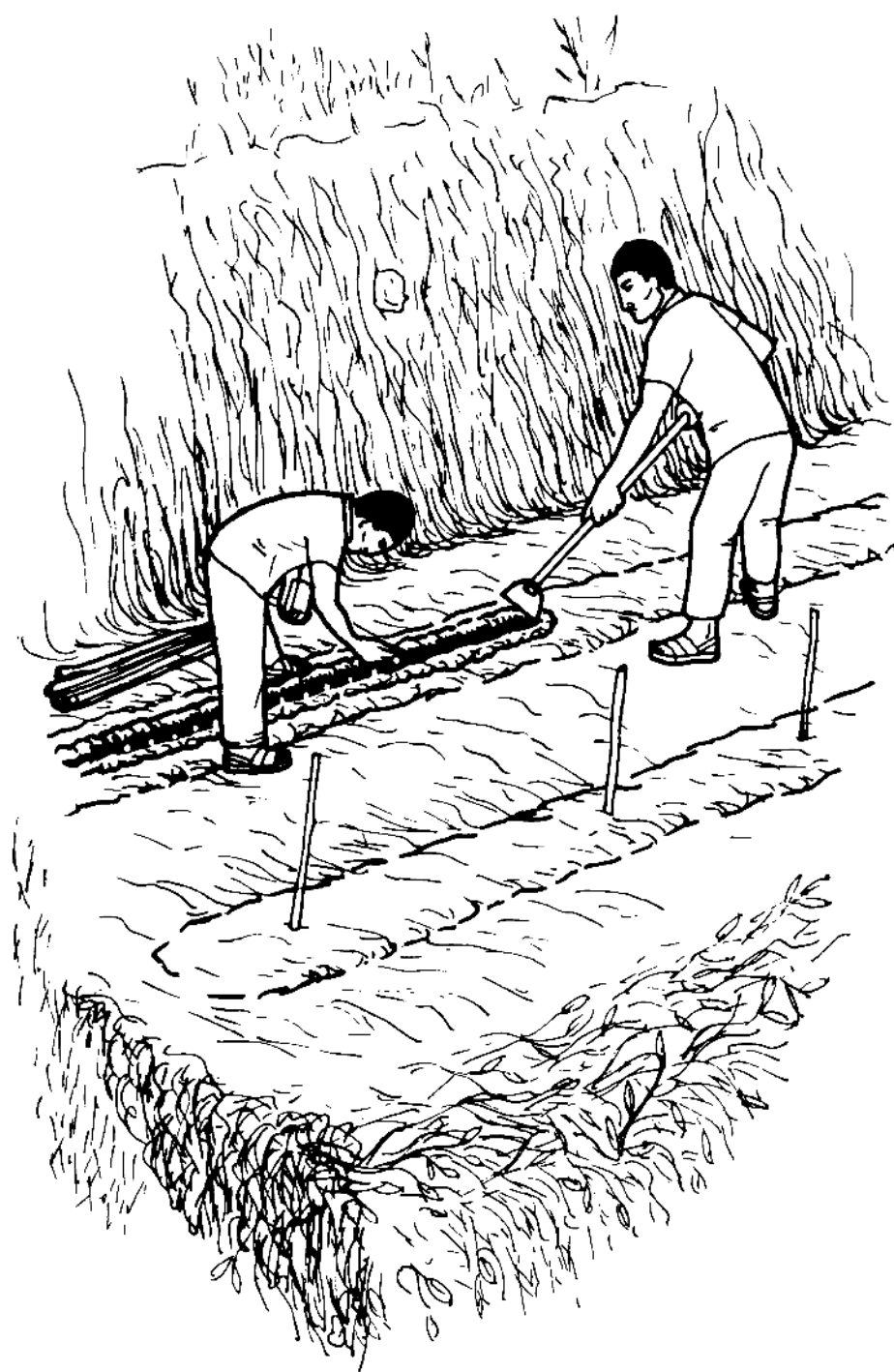
Chi₂jua¹₂ 'lióng₂ 'mig₄ já¹₂ niog₅, ján₃ bá₄ le₂jaun₂
dsi₂ten₅₄ 'ó₂ dsa₂ ján₃.

Jë₁ma₂ca₂jlë₃ 'o¹₅₄, 'nió¹₅ 'ó¹₂ dsa₂ jma₃ca₂'nau₅₄ 'ma₂
jma₃caun₂ metro le₁jín₅₄.

Por cada metro de largo se echan cinco puñados de mezcla en la zanja. No debe dejarse secar; hay que tapanla inmediatamente.

Si hay mucho estiércol de animales, también debe enterrarse igual que la mezcla.

Debe ponerse una estaca verde por cada metro en donde la mezcla va quedando enterrada.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ni₁'ma₂ a₂le₁'o₅ jaun₂, jnia'₅₄ con'₂ jáng₅ léi₄ jë₁ma₂té₂
rë₁jne₃ dsa₂ 'e₂ jne₃, jaun₂ dsá₂ dsí₅ ja₁rë₂'o₅ 'o'₅₄.

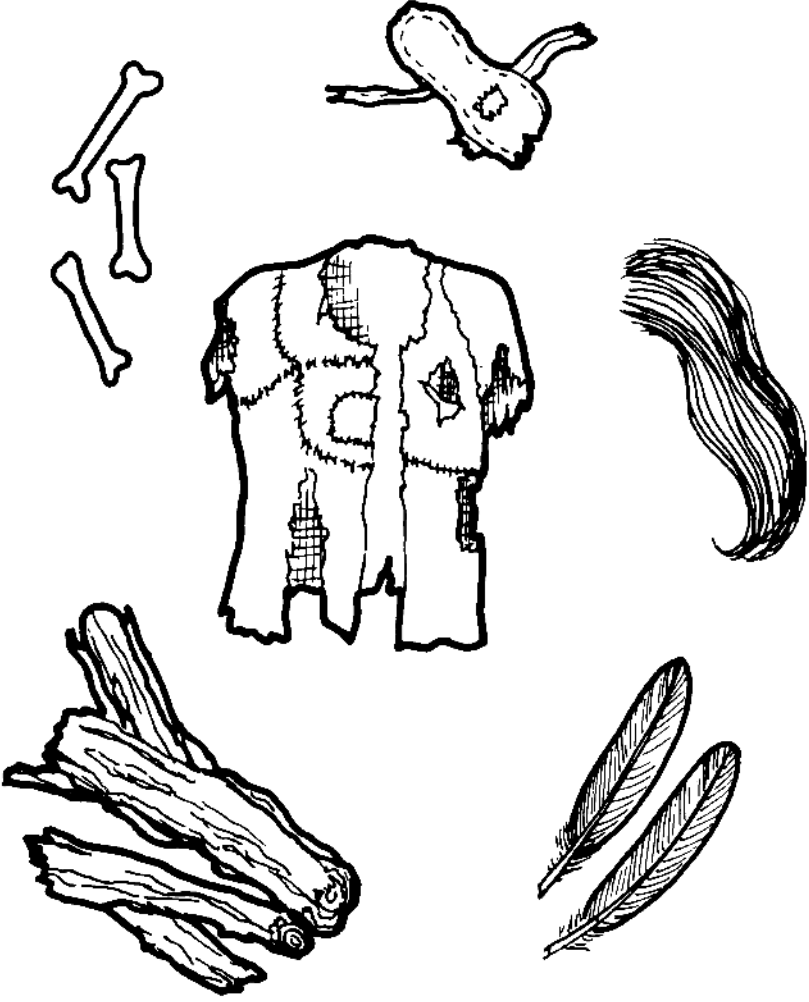
Jë₁ma₂ca₂ŋí₂ caun₂ semana a₂ca₂'o₃ 'o'₅₄, jaun₂ gué₄ ma₂lé₂
dsí₃jnia₄.

'Nió'₅ tē₃no₄ ca₂la₂ tiá₂ ja₁jaun₂. Jaun₂ bá₄ lë₃
dsi₂ten₅₄ jnia₃ dsa₂ ca₂lia'₂ ca₂té₂ caun₂ semana, jaun₂ jne₃.

La estaca será una señal para cuando se tenga que sembrar; así no se olvidará en donde están los surcos de mezcla.

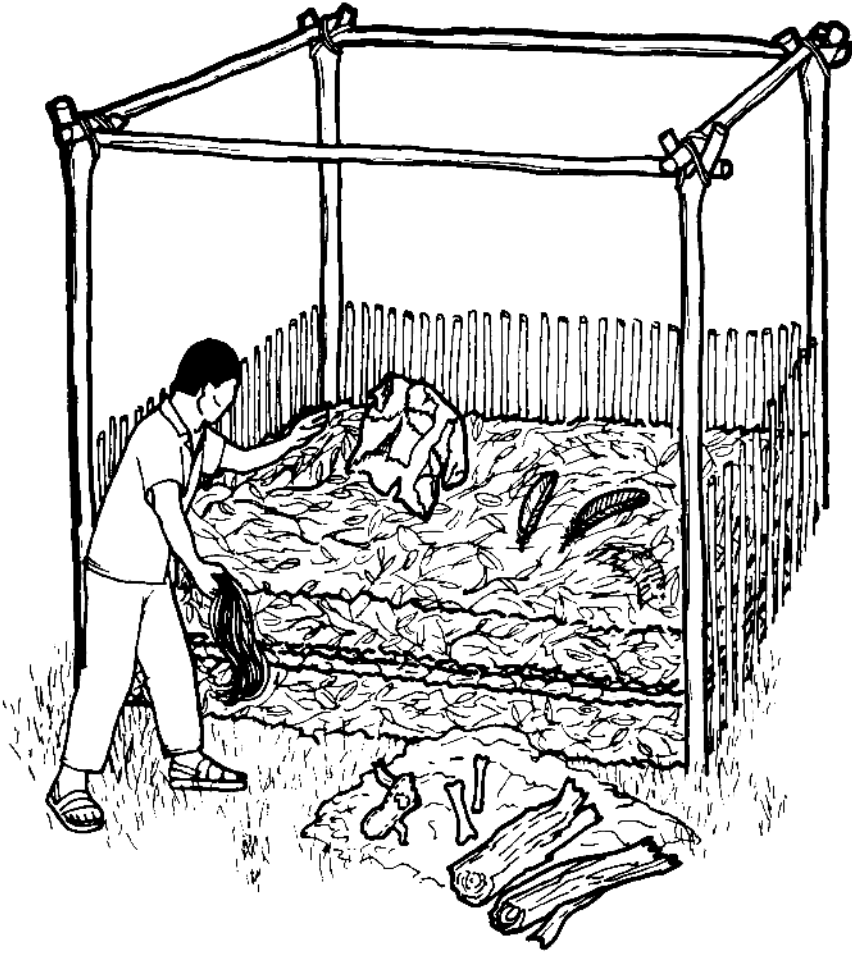
Después de una semana de haber enterrado la mezcla, se puede comenzar a sembrar.

La tierra tiene que afirmarse un poco; por eso es necesario esperar una semana para comenzar a sembrar.



Ján₃ bá₄ cha₂ gué₄ 'lióng₂ cosas a₂dse₃ jmó'₂ dsa₂ ta₁
a₂jmo₃ 'o'₅₄ 'uē₃, ju₁lia'₂ ni₁mu₁ já'₂, ni₁tsin'₅₄
dsa₂ a₂ma₂'áu₁ a₂tsá₃ ma₂quí'₅, tsi₁mig₂ a₂ma₂rē₂gag₄, ni₁'ma₂
ma₂'áu₁, ni₁jji₂ quian'₅₄ ti₁jan₁ i₁tan₅ né₃.

Hay otras cosas que también se pueden aprovechar, como: huesos de animales, ropa vieja que ya no se usa, cueros rotos, madera podrida, cabellos y plumas de pájaros.

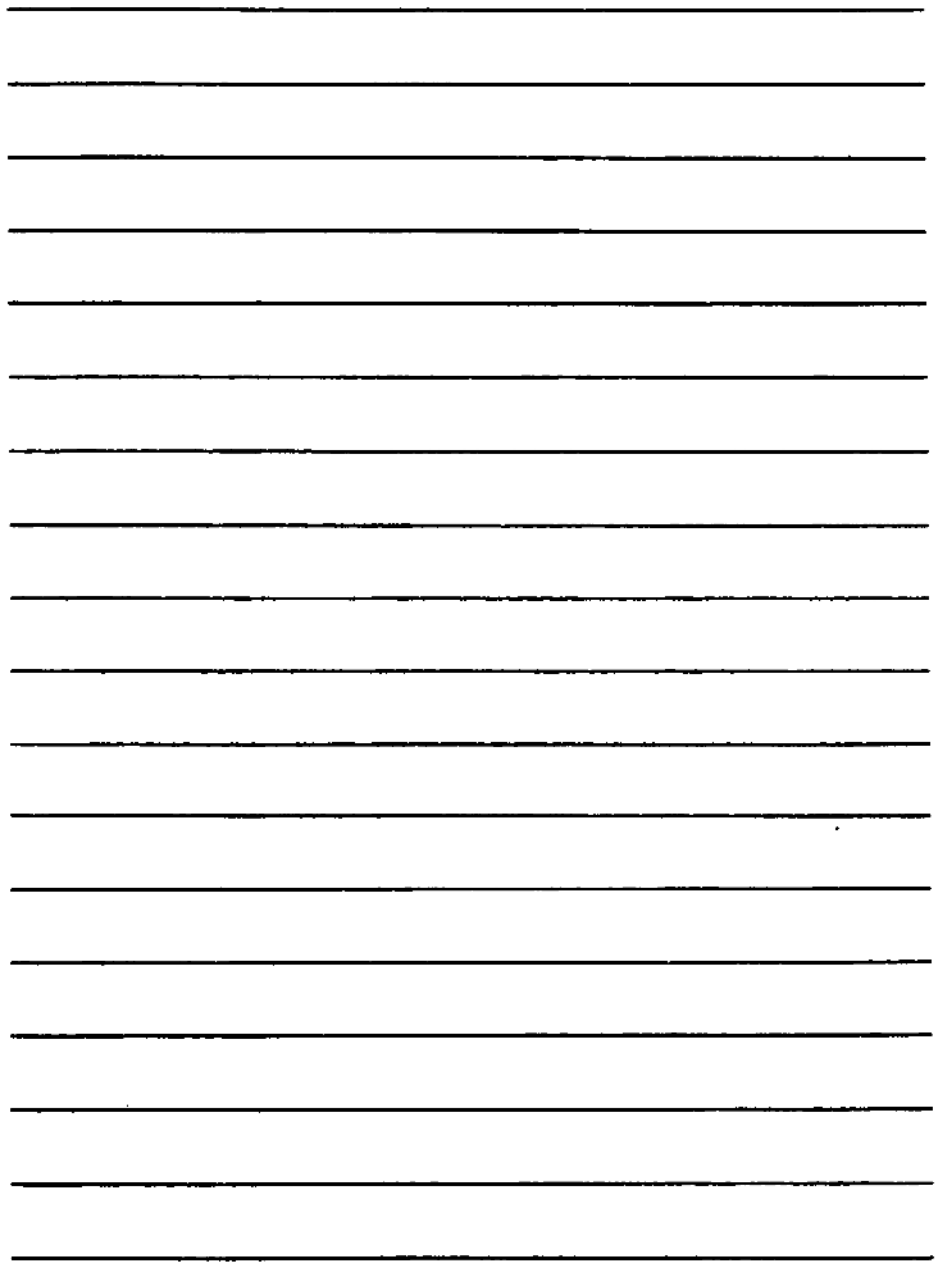


Ca₂le₃jé₃ cosas nē₅ dsi₂ten₅₄ con₂ dsa₂ dsia₃ ja₁niog₅
jme₁qui₅ quió'₅, ia₁ a₂siá'₃ bá₄ jaun₂ ján₃. Ia₁ ján₃ bá₄ lé₂
le₃jme₃'o₅₄ cué'₃ bí₁ jmú₄ cui_g₂, jnei₂, mī₁ján'₅, ca₂le₃jé₃
ne₅₄ gué₄ 'e₂ jnia₄ quió'₅ dsa₂.

Co₂nē₅ bá₄ jág₁ dse₃ cuē₅ si₂ la₂.

Todas estas cosas deben meterse en el montón de basura, para que allí se pudran y para que después alimenten mejor las raíces del maíz, frijol, verduras y cualquier cosa que se siembre.

Eso es todo lo que se aconseja en este folleto.



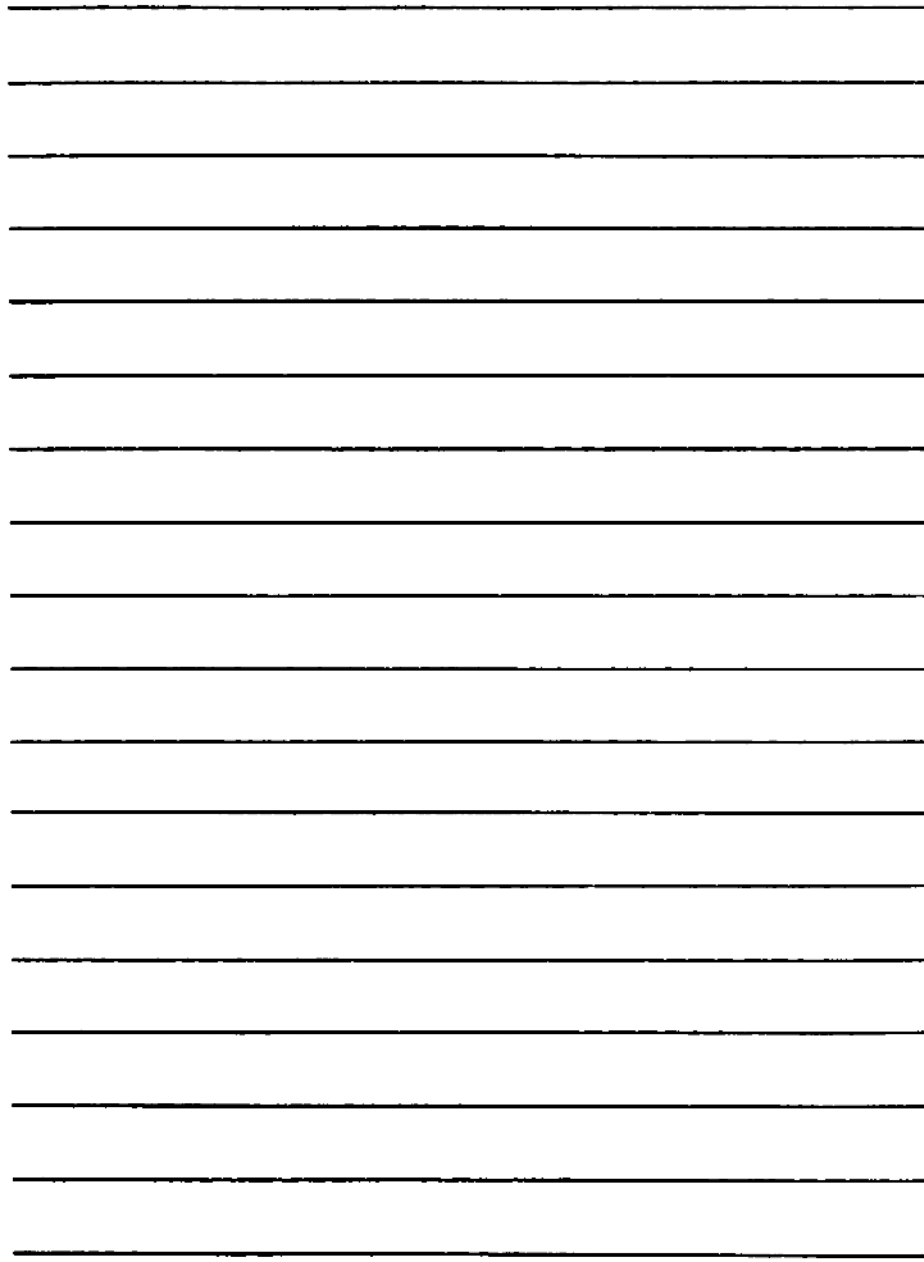
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

A series of 20 horizontal lines for writing.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lined writing area with 20 horizontal lines.



Traductores:

Félix Osorio M.

Leoncio Hernández O.

Lengua:

Chinanteco de Tepetotutla

Oaxaca

Investigador Lingüístico:

David Westley

bajo la dirección del

Instituto Lingüístico de Verano

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de julio de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.